

F. POULENC

Text de la pièce de G. Bernanos

Opéra
Dialogues
des
Carmélites

オペラ
カルメル会修道女の対話

フランス語・日本語対訳

Francis POULENC
フランシス・プーランク
Dialogues des Carmélites
「カルメル会修道女の対話」

Opéra en trois actes et douze tableaux

Texte de la pièce de Georges Bernanos

ジョルジュ・ベルナノスの台詞による

ACTE 1

Tableau 1.....	1
Tableau 2.....	6
Tableau 3.....	8
Tableau 4.....	11

第1幕

第1場	1
第2場	6
第3場	8
第4場	11

ACTE 2

Tableau 1.....	16
Tableau 2.....	18
Tableau 3.....	20
Tableau 4.....	23

第2幕

第1場	16
第2場	18
第3場	20
第4場	23

ACTE 3

Tableau 1.....	29
Tableau 2.....	31
Tableau 3.....	34
Tableau 4.....	37

第3幕

第1場	29
第2場	31
第3場	34
第4場	37

Dialogues des Carmélites

「カルメル会修道女の対話」

ACTE 1

Tableau 1

La bibliothèque du marquis de la Force, avril 1789

Mobilier très somptueux et élégant. Le marquis somnole dans une vaste bergè. Le chevalier entre brusquement par une grande porte qu'il laisse ouverte derrière lui.

Le chevalier

Où est Blanche?

Le marquis

sursautant

Ma foi, je n'en sais rien, pourquoi diable ne le demandez-vous pas à ses femmes au lieu d'entrer chez moi sans crier gare, comme un Turc?

Le chevalier

Je vous demande mille pardons.

Le marquis

A votre âge, il n'y a pas grand mal à être un peu vif, comme il est naturel au mien de tenir à ses habitudes. La visite de Monsieur votre oncle m'a fait manquer ma méridienne, et je m'étais tout à l'heure un peu assoupi, s'il faut tout dire... Mais que voulez-vous à Blanche?

Le chevalier

Roger de Damas, qui sort d'ici, a dû rebrousser chemin deux fois pour ne pas se trouver pris dans une grande masse de peuple. Le bruit court qu'ils vont brûler l'effigie de Réveillon en place de Grève.

Le marquis

Hé bien, qu'ils la brûlent! Lorsque le vin est à deux sous, on doit bien s'attendre à ce que le printemps échauffe un peu les têtes. Tout cela passera.

Le chevalier

Si j'osais me permettre en votre présence de faire le mauvais plaisant, je répondrais qu'en ce qui concerne le carrosse de ma soeur, vous risquez de n'être pas trop bon prophète. Damas l'a vu arrêté par la foule, au carrefour Bucy.

Le marquis

Le carrosse...la foule...pardonnez-moi, ce sont là des images qui ont trop souvent hanté mes nuits... On parle volontiers aujourd'hui d'émeute ou même de révolution, mais qui n'a pas vu la multitude en panique n'a rien vu... Tous ces visages à la bouche tordue, ces milliers et ces milliers

第1幕

第1場

1789年4月、ドゥ・ラ・フォルス侯爵邸の書斎

書斎の作りは豪華で優美。侯爵はゆったりした安楽椅子でうとうとしている。騎士が書斎の正面の扉からぶっきらぼうに入ってくる。入口の扉は開いたまま。

騎士

ブランシュはどこへ行きました。

侯爵

立ち上がりながら

おやおや、私は知らないよ。メイドに聞かやいいだろうに、トルコ人みたいにだしぬけに襲わないでくれ。

騎士

もうしわけありません。

侯爵

わしの歳になりゃ先行き安泰でなんの心配もいらんが、おまえのように若けりゃ、少々あわてても体に悪くはないな。おまえの叔父殿が私の昼寝のじゃまをしに来たよ。いや、ちょっとうとうとしていただけなんだが、、ところでおまえはブランシュになんの用があるんだい。

騎士

ロジェ・ドゥ・ダマスがここから戻るときに群衆に止められそうになって、二度も引き返したと言っています。奴等はグレヴ広場のレヴィヨンの屋敷の前でレヴィヨンの紙人形を燃やすといっているそうです。

侯爵

まあいいじゃないか。燃やしたけりゃ、やらせておけばいいんだ。ワインが豊作で値が下がってしまい、春になって奴等も頭にきて少々の騒ぎになるのだ。そのうち収まるさ。

騎士

無礼を承知で、あえて言わせていただければ、妹の馬車がどうなっているのか、父上は言い当てることができないと思います。ピュシー近くの十字路で馬車を取り囲まれているのをドゥ・ダマス自身が見たそうです。

侯爵

馬車、、、百姓、、、か、失礼。前にも話しただろう、夜な夜な夢の中にそれが出てくるのだ。奴等がこのごろ暴動や、さらに革命までも口にだしているのを聞いているだろう。しかし、おまえが自分の目で暴動を見ていないのだから、なんにも目なかっただけのことだ。おまえは、加筆

d'yeux... C'était le soir du mariage du Dauphin. Le feu d'artifice commence, mais soudain des caisses de fusées s'enflamment. Voilà la panique qui s'empare de la foule. Votre Mère pousse le verrou de son carrosse. Le cocher fouette les chevaux qui s'emballent. On arrête le carrosse. Une vitre vole en éclats.

Le marquis se cache la tête dans les mains.

Les soldats surviennent à temps pour dégager le carrosse. Quelques heures plus tard, revenue en cet hôtel, votre mère mourut, en donnant le jour à Blanche.

Le chevalier

Monsieur, pardonnez-moi, j'aurais dû me douter... Une fois de plus, j'ai parlé comme un étourdi.

Le marquis

Bah! C'est ma vieille tête qui s'échauffe, elle aussi, un peu vite... Mon carrosse est solide, les vieux chevaux ne s'étonnent de rien, Antoine nous sert depuis vingt ans. Il ne peut arriver à votre souper rien de fâcheux.

Le chevalier

Oh! ce n'est pas pour sa sécurité que je crains, vous le savez, mais pour son imagination malade.

Le marquis

Blanche n'est que trop impressionnable, en effet! Un bon mariage arrangera tout cela. Allons! Allons! Une jolie fille a bien le droit d'être un peu craintive. Patience! Vous aurez des neveux qui feront les cent mille diables.

Le chevalier

Croyez-moi: ce qui met la santé de Blanche en péril, ou peut-être sa vie, ne saurait être seulement la crainte. C'est le gel au couer de l'arbre...

Le marquis

Ouais! Vous parlez comme un villageois superstitieux. Blanche me paraît le plus souvent naturelle, et parfois même enjouée.

Le chevalier

Oh! sans doute, il arrive qu'elle me fasse illusion à moi-même, et je croirais le sort conjuré si je n'en lissais toujours la malédiction dans son regard.

Le marquis

Lorsque Blanche et sa gouvernante seront ici, dans un moment, vous rirez de vos angoisses et elle oubliera les siennes.

のなら、なんにも見なかったと同じことだ、なあ倅、、、 奴等の血走った何千もの目、また目。その引きつった顔、、、 皇太子の結婚式のことを思いだした。みな花火を見上げていた。打ち上げ花火が突然火を吹いて爆発した。みなパニックになって慌てふためく。おまへの母親が急いで馬車の扉のかんぬきを掛ける。馬丁が馬に鞭して走り出す。群衆が馬車を取り囲む、石が窓を破る、、、

侯爵は手で顔を覆う。

ちょうどその時、兵隊が私達を助けにやって来た。その日の夜、ひっそりとしたこの屋敷でおまへの母親はブランシュを産んで死んでいった。

騎士

父上、お許し下さい。もっと良い知らせをもってくるべきでした、、、 また何と馬鹿なことを話してしまったのでしょう。

侯爵

ふふん! わしを見てみる、もう大丈夫だ、おまえみたいに。私の馬車は頑丈だし、馬はしっかりしているから絶対に恐れない。20年も一緒にいるアントワーヌも付いているし。おまへの妹が無事に到着すること請け合いだ。

騎士

心配しているのはブランシュが安全かどうかではなくて、ご存知のとおり、あいつはとても神経質でしずみがちだからです。

侯爵

ブランシュはただ繊細だけなのだ、しかし繊細過ぎる。幸せに結婚さえすれば良い。もうたくさんだ。美しい娘は少々神経質の方がいい。辛抱しよう。おまえはあの悪がきを甥にもつことになるのだなあ。

騎士

いいですか、これはブランシュの健康の問題ではすまなくて命の危険にもおよぶ位の心配なのです。あの子の魂の根源の問題です。

侯爵

なんだか迷信深い老女のように聞こえるな。私にはブランシュはまったく普通の娘のようだし、むしろとてもチャーミングな時があるよ。

騎士

おっしゃるとおり。私にふざけてる時でも。あの子の眼に写るあの徴さえなければ、あの時の呪いはもう解けたと信じたいものです。

侯爵

もうすぐ、ブランシュが連れと共に戻ってくれば、おまへの思い過ごしはすっ飛んでしまうよ。ブランシュだってそんなこと忘れてるよ。

Le chevalier

Vous voulez dire qu'elle en aura été une fois de plus quitte pour la peur... Quitte pour la peur! Quand il s'agit de Blanche, le rapprochement de ces deux mots fait frémir... Une fille si noble et si fière! Le mal est entré en elle comme le ver dans le fruit...

Le marquis

Enfantillages!

Par la porte ouverte, Blanche paraît assez inopinément pour qu'on puisse se demander si elle a ou non entendu les derniers mots.

Blanche, votre frère avait grand'hâte de vous revoir.

Blanche

Monsieur le Chevalier est trop bon pour son petit lièvre...

Le chevalier

Ne répétez pas à tout propos une plaisanterie qui n'a de sens que pour nous deux.

Blanche

s'efforçant de parler avec enjouement

Les lièvres n'ont pas l'habitude de passer la journée hors de leur gîte. Il est vrai que je transportais le mien avec moi. Mais une simple glace entre cette foule et ma craintive personne m'a paru un moment, je vous assure, une protection bien dérisoire. Je devais avoir l'air très ridicule.

Le chevalier

M. de Damas, qui vous a vue au carrefour Bucy, vient de me dire qu'à travers vos glaces vous faisiez très bonne contenance...

Blanche

Oh! M. de Damas n'a sans doute vu que ce qu'il voulait voir... Réellement, je faisais bonne contenance? Mon Dieu, il en est peut-être du péril comme de l'eau froide qui d'abord vous couple le souffle et où l'on se trouve à l'aise, dès qu'on y est entré jusqu'au cou.

Prête à défaillir, elle s'appuie à une chaise.

Cette cérémonie chez les dames de la Visitation a été très longue et m'a beaucoup fatiguée. Voilà sans doute pourquoi je déraisonne. Avec votre permission, mon père, je vais prendre un peu de repos avant le souper. Tiens! Comme le jour tombe vite ce soir.

Le marquis

Je dirais volontiers qu'un orage menace.

騎士

父上はブランシュが抱いていた恐れがもう消えてなくなったとおっしゃるのですか。もう消えてなくなったと。あの子に呪いがとりつくと、私にはあの子の言い方でわかるのです。これほど気高く誇り高い娘なのに! 果実に虫食うようにあの子の魂に呪いが。

侯爵

なにを馬鹿なことを!

ブランシュが開いたままの扉から入ってくる。突然に。最後の言葉は果たして彼女に聞かれたかどうか、それほど突然に。

ブランシュ、兄さんはおまへの帰りをいたく心配していたぞ。

ブランシュ

騎士殿はご自分の子羊にお優しいのね、

騎士

おまえなあ、二人にしか通じないような冗談をくりかえして言うもんじゃないよ。

ブランシュ

一生懸命作り笑いをしながら

子羊っていつもいつも囲いの外に出てるってわけじゃあないのよ。もちろん馬車の中が居心地がいいと思うべきだったのかしら。だけど信じて。恐れおののく私とあの群衆との間を隔てているたった一つの窓がとってもチャチに思えたの。だから私とっても馬鹿に見えたでしょうね。

騎士

ドゥ・ダマス様がピュシー近くの十字路でお前たちを見たんだけれど、お前が冷静に度胸深く馬車の窓の横に座っているように見えたって言ってたよ、

ブランシュ

ああなんてこと! ドゥ・ダマス様は、あの方が見たいものを間違いなくご覧になってしまったわ、それで、お兄さまは私が冷静で度胸あるように見えたって思うの? きっと危険は冷たい海に沈みこむようなもので、最初は息も止まるようで、首までつかってしまったあとは気持ち良くなるような。

ブランシュは気絶しそうになって、椅子の背にもたれかかる。

今朝の修道院での奉仕はとてつもなく長くかかってしまったわ。疲れ果ててしまった。だから馬鹿なこと言ってしまうの。お許しいただければ、お父さま、夕食までしばらく部屋に戻って休ませていただきたいの。あら! 今夜は急に暗くなってきました。

侯爵

嵐が近づいてくる時のようだな。

Blanche se dirige vers la porte.

Le chevalier

Puisque vous vous retirez dans votre appartement, demandez tout de suite des flambeaux, et n'y restez pas sans compagnie. Je sais que le crépuscule vous rend toujours mélancolique. Vous me disiez quand vous étiez petite: "Je meurs chaque nuit pour ressusciter chaque matin."

Blanche

C'est qu'il n'y a jamais eu qu'un seul matin, Monsieur le Chevalier: celui de Pâques. Mais chaque nuit où l'on entre est celle de la Très Sainte Agonie...

Sans fermer la porte derrière elle, Blanche sort, laissant le marquis et le chevalier interdits.

Le marquis

s'efforçant de se rassurer

Son imagination va toujours d'un extrême à l'autre. Que signifie ce dernier trait?

Il s'installe dans sa bergère.

Le chevalier

Je n'en sais rien, qu'importe! C'est son regard et sa voix qui vont à l'âme...

se décidant à coup à rompre cette atmosphère lourde

Les chevaux sont maintenant dételés. Je m'en vais interroger le vieil Antoine.

Il sort. Le marquis somnole.

Blanche

dans une autre chambre

Ah!

Le marquis

sursautant

C'est toi, Thierry?

Se précipitant vers la porte d'où il appelle

Que se passe-t-il, mon garçon?

Entre Thierry; c'est un grand laquais un peu niais.

Thierry

au comble de l'effroi

J'allumais les flambeaux, lorsque Mademoiselle Blanche est entrée dans la chambre... Je pense qu'elle a d'abord vu mon ombre sur le mur. J'avais tiré les rideaux.

Blanche, livide, apparaît sur le seuil. Sa voix, son attitude, les traits de son visage marquent une espèce de résolution et de résignation désespérée.

Le marquis

ブランシュは扉の方へ進む。

騎士

自分の部屋へ行くのなら執事にロウソクを持たせなさい。一人で居てはだめだよ。おまえはたそがれ時にいつも寂して心細くなるのだから。小さい時おまえはよく、「私は今夜も死んで、あすの朝また生き返るの」なんて言っていたね。

ブランシュ

主がお生まれかえられたのはね、お兄さま、復活祭の日の朝だけなの。だけど人生の毎晩が苦難のキリストの夜のようだわ。

ブランシュは扉を閉めずに書斎を出ていった。侯爵と騎士はうろたえていた。

侯爵

気持ちを静めようとしながら

あの子の話はいつもあっちへとんだりこっちへとんだりだねえ。いったいなにをいいたかったのだろう。

侯爵は安楽椅子にもどって腰掛ける。

騎士

いや、まったく分かりません。だけどあの子のあの様子としゃべりかたじゃ、ただ事ではないようです。

突然、重い空気を振り払うように

馬に餌をやったかな。アントワーヌ爺さんに聞いてこよう。

騎士は書斎から出て行く。侯爵はまたうとうとし始める。

ブランシュ

別の部屋

ああ!

侯爵

起き上がる。

誰だい、ティーリかい?

ドアの方へかけよりながら呼びかける

なにがあったんだい。

背が高く、朴訥な給仕のティーリが入って来る。

ティーリ

私がちょうどろうそくに火をつけていた時に、ブランシュお嬢さまが急に部屋にお入りになったのです、、お嬢さまが壁に映る私の影を怖がっていたのだと思います。カーテンを閉じました。

青白い顔のブランシュが入口の敷居のところに立ち現われる。その声と振る舞いと容貌は、思いつめたようで絶望的な様子である。

侯爵

s'efforçant d'être enjoué

Je vois qu'il n'y a heureusement rien de grave.

Blanche

Oh! Monsieur, vous êtes le plus indulgent et le plus courtois des pères...

Le marquis

Ne parlons plus de ce petit incident.

Blanche

Mon père, il n'est pas d'incident si négligeable où ne s'inscrit la volonté de Dieu comme toute l'immensité du ciel dans une goutte d'eau. Avec votre permission, j'ai décidé d'entrer au Carmel.

Le marquis

Au Carmel!

Blanche

Je pense qu'un tel aveu vous surprend moins que vous ne voulez le laisser paraître.

Le marquis

Hélas! On peut toujours craindre, pour une jeune personne aussi vertueuse que ma fille, le conseil d'une dévotion exaltée. Une fille moins fière ne se tourmenterait pas pour un cri. On ne quitte pas le monde par dépit.

Blanche

Je ne méprise pas le monde, le monde est seulement pour moi comme un élément où je ne saurais vivre. Oui, mon père, c'est physiquement que je n'en puis supporter le bruit, l'agitation. Qu'on épargne cette épreuve à mes nerfs, et on verra ce dont je suis capable.

わざとおどけた様子で

愛する娘よ、心配するほどのことでなくてよかったよ。

ブランシュ

ああ、お父さま。お父さまはそうにいつも私にとてご親切にしてくれて本当にすてきなお父さまですわ。

侯爵

あんなちょっとしたハプニングなんてもう忘れてしまったよ。

ブランシュ

お父さま。神様の恵みが水のしずくの一つ一つに宿っているように、神様の御心のままに生きることが私にとって、とても大切なことなのです。お父さまのお許しをいただいで、私は修道女になることを決心をいたしました。

侯爵

修道女になるだって!

ブランシュ

私の決心など、お父さまがお許し下さるかどうかに比べれば小さいものです。

侯爵

なんてことだ。おまえのような貞淑な若い女が一時の熱のために決めたことなど真に受けるわけがない。自分に矜持がもてないのなら泣いて慌てふためくはずがない。腹いせで世を捨てるなんてとんでもない。

ブランシュ

世間に恨みや嫌気がさしたわけではなくて、ここは私には生きていられない別の世界なのです。ねえ、お父さま。わたしはこの緊張や、人の悪口そしてこの刺激にはもう耐えられません。毎日神経を逆なでされることさえ避けられれば、私は立ち直れるということがお分かりいただけるでしょう。

Le marquis

Mon enfant chérie, il n'appartient qu'à votre conscience de décider si l'épreuve est au-dessus de vos forces ou non...

Blanche tombe aux pieds de son père, toujours assis dans la bergère.

Blanche

Oh! mon père, cessons ce jeu, par pitié. Oh! par pitié, laissez-moi croire qu'il est un remède à cette horrible faiblesse qui fait le malheur de ma vie! Si je n'espérais pas que le Ciel a quelque dessein sur moi, je mourrais ici de honte à vos pieds. Il est possible que vous ayez raison, que l'épreuve n'ait pas été poussée jusqu'au bout. Mais Dieu ne m'en voudra pas. Je Lui sacrifie tout, j'abandonne tout, je renonce à tout pour qu'il me rende l'honneur.

Le marquis, songeur, caresse doucement la tête de Blanche posée sur ses genoux.

Tableau 2

Prélude

Le parloir, au Carmel de Compiègne

Quelques semaines après. La prieure et Blanche se parlent de part et d'autre de la double grille. Mme de Croissy, la prieure, est une vieille femme, visiblement malade.

La prieure

essayant maladroitement de rapprocher son fauteuil de la grille

N'allez pas croire que ce fauteuil soit un privilège de ma charge, comme le tabouret des duchesses! Hélas! par charité pour mes chères filles qui en prennent si grand soin, je voudrais m'y sentir à mon aise. Mais il n'est pas facile de retrouver d'anciennes habitudes depuis trop longtemps perdues, et je vois bien que ce qui devrait être un agrément ne sera jamais plus pour moi qu'une humiliante nécessité.

Blanche

Il doit être doux, ma mère, de se sentir si avancée dans la voie du détachement qu'on ne saurait plus retourner un arrière.

La prieure

Ma pauvre enfant, l'habitude finit par détacher de tout. Mais à quoi bon, pour une religieuse, être détachée de tout, si elle n'est pas détachée de soi-même, c'est-à-dire de son propre détachement?...

侯爵

おお愛するわが子よ、もしそうであるなら、その毎日の試練がおまへの強さで超えられる以上のものであるかどうかはおまへの良心だけが決められるのだよ、

ブランシュは安楽椅子に掛けている父の足元に崩れ落ちる。

ブランシュ

ああ、父上、もうこの話はどうか終わりにしてくださいませ。お情けを下さい、そして私を不幸にする恐ろしい気の弱さから立ち直る希望を与えて下さい。主が私の命と運命をお導きして下さることを信じられないのなら私はそのことを恥じて父上の足元で死んでしまいます。私が自分の勇気をとことんまで試さなかったと父上はおっしゃいましたが、それはもっともなことです。神様は私を裏切ることはありません。私は命を主に託します。すべてを捨てます。すべてを絶ちます。神様の恩寵が授かりますように。

侯爵は思案にくれて、膝に埋めたブランシュの頭を優しく撫でる。

第2場

前奏曲

コンピエーニュのカルメル会修道院の談話室

数週間後。修道院長とブランシュが二重格子を挟んで座り、話している。修道院長のマダム・ドゥ・クロワシーは病いに見える老婦人である。

修道院長

ぎこちなく自分の椅子を格子の近くに寄せようとしながら私が使っているこの椅子は公爵夫人の足台と同じように地位と身分に合わせてあるのだけれど、この椅子を信じてはいけないよ。あらまあ、私の愛する娘よ、おまえは私の面倒を良く見てくれて、私がこの快適な椅子を喜んでいるといい張るけれど、おまえはこの椅子をお望みかい。遠い昔の習慣というのはどれもいまさらもう一度やろうと思ってもできたもんじゃないよ。どうしても贅沢にしないでほしいときがあるの。その時は面目ないけどそうするより他ないのよ。

ブランシュ

誰でも決して昔に戻ってみたいという気にはならないのですから、お気になさらないでいらしたほうがよろしいですよ。

修道院長

哀れな子よ。修道生活が煩悩から解脱する道です。だけど尼僧が自分の心の煩悩を解けないなら、解脱したといえるでしょうか。すなわち自己分別の超越です。この修道院の秩序の定めはきびしいけれどあなたをこわが

Je vois que les sévérités de notre règle ne vous effraient pas!

Blanche

Elles m'attirent.

La prieure

Oui, oui, vous êtes une âme généreuse... Qui vous pousse au Carmel?

Blanche

Votre Révérence m'ordonne-t-elle de parler tout à fait franchement?

La prieure

Oui.

Blanche

Hé bien, l'attrait d'une vie héroïque.

La prieure

L'attrait d'une vie héroïque ou celui d'une certaine manière de vivre qui vous paraît - bien à tort - devoir rendre l'héroïsme plus facile, le mettre pour ainsi dire à la portée de la main?

Blanche

Ma révérende mère, pardonnez-moi, je n'ai jamais fait de tels calculs.

La prieure

Les plus dangereux de nos calculs sont ceux que nous appelons des illusions.

Blanche

Je puis avoir des illusions. Je ne demanderais pas mieux qu'on m'en dépouille.

La prieure

en pesant sur les mots

Qu'on vous en dépouille... Il faudra vous charger seule de ce soin, ma fille. Chacune ici a déjà trop à faire de ses propres illusions.

Ma fille, les bonnes gens se demandent à quoi nous servons, et après tout ils sont bien excusables de se le demander. Non, ma fille, nous ne sommes pas une entreprise de mortification ou des conservatoires de vertus, nous sommes des maisons de prière, la prière seule justifie notre existence; qui ne croit pas à la prière ne peut nous tenir que pour des imposteurs ou des parasites. Si la croyance en Dieu est universelle, ne faut-il pas qu'il en soit autant de la prière? Ainsi, chaque prière, fût-ce celle d'un petit pâtre qui garde ses bêtes, c'est la prière du genre humain. Ce que le petit pâtre fait de temps en temps, et par un mouvement de son coeur, nous devons le faire jour et nuit. Oh! mon enfant, il n'est pas selon l'esprit du Carmel de s'attendrir, mais je suis vieille et malade, me voilà très de ma fin, je peux bien m'attendrir sur vous. De grandes épreuves vous attendent, ma fille.

raiser ce n'est pas ce que je veux.

ブランシュ

私はこの修道院の定めにはひきつけられます。

修道院長

そう、そうなの。あなたは思いやり深く、立派な心の方ね。 どうしてカルメル会修道院にひかれたのですか。

ブランシュ

院長様は包み隠さず言えとおっしゃるのですか。

修道院長

そのとおりです。

ブランシュ

承知しました。英雄的な人生の探求です。

修道院長

英雄的な人生の探求ですって? あなたは、間違っているのだけれど、簡単に英雄的なものになると信じている生き方の? それを、いわば、手のひらに乗せるというの?

ブランシュ

院長様、私は決してそのような欲望を心に抱いているのではありません。

修道院長

欲望のうち一番危ういのは幻想です。

ブランシュ

きっと私は幻想を抱いているのかも知れません。 そうだとしたら、私はきっぱりとその幻想を取り除きたいと思います。

修道院長

語気強く

あなたならそれを取り除けます。 わが娘よ、私はもう一つあなたに警告します。 ここにいる者はみな自分の幻想に取り憑かれていることです。

わが娘よ。 人々は私達がなにお仕えしているのかと尋ねます。 それを尋ねることで人々は許されるのです。 いや、わが娘よ、ここの定めは感情を抹殺するためのものでも、貞淑を守るためのものでもありません。 ここはただ礼拝の館なのです。 礼拝が私達がここにいることを意味あるものにしてくれるのです。 礼拝の力を信じない人が私達のことを詐欺師で余計者だとみなすに違いないのです。 神の信仰が真実であるなら、礼拝の信仰もまた同じように真実に間違いありません。 そしてどの祈りもそれぞれが、群れを導く小さい羊飼いの祈りでさえも、まさにすべての人々のための祈りなのです。 そしてその小さい羊飼いの気持ちのおもむくままの行いのひとつひとつ、それがわたしたちすべてが日夜行うべきことなのです。 おおわが子よ、ここの定めはやさしさやあわれみに寄りかかっているのではありません。 厳しい定めは、私達は年をとり、老いていく、死に近づいていく、

Blanche

Qu'importe, si Dieu me donne la force.

La prieure

Ce qu'il veut éprouver en vous, n'est pas votre force, mais votre faiblesse...

Vous pleurez?

Blanche

Je pleure moins de peine que de joie. Vos paroles sont dures, mais je sens que de plus dures encore ne sauraient briser l'élan qui me porte vers vous. Je n'ai pas d'autre refuge, en effet.

La prieure

Notre règle n'est pas un refuge. Ce n'est pas la règle qui nous garde, ma fille, c'est nous qui gardons la règle. Dites-moi encore: avez-vous, par extraordinaire, déjà choisi votre nom de carmélite, au cas où nous vous admettrions à la probation? Mais, sans doute, n'y avez-vous jamais pensé?

Blanche

Si fait, ma mère. Je voudrais m'appeler soeur Blanche de l'Agonie du Christ.

La prieure sursaute imperceptiblement puis, tranquille et ferme:

La prieure

Allez en paix, ma fille.

Blanche s'agenouille, et sort.

Tableau 3

Prélude

La tour, à l'intérieur du couvent

Blanche et une très jeune soeur, Constance de Saint-Denis, prennent les provisions et les objets usuels que la soeur tourière leur passe.

Constance

Encore ces maudites fèves!

Blanche

On dit que les accapareurs retiennent la farine, et que Paris va manquer de pain...

ん。しかし私は年老いて患っています。わたしは死に近づいています。だからあなたに哀れみを覚えることがゆるされるのです。苦難の試練があなたを待っています。わが娘よ。

ブランシュ

神様が私に強い力をお与えになるのならなにを恐れましょうか。

修道院長

神様はあなたの強さを試すではありません。あなたの弱さを試すのです、、、泣いているの？

ブランシュ

わたしの流す涙は悲しみゆえではなく、むしろ無上の喜びからです。なんと厳しいお言葉。でもお言葉がもっと厳しくとも、あなたの元へと私を引き付ける力をくじくことはありません。ここより他に逃げ場所はありません。

修道院長

ここの定めは逃げ場所ではありません。その定めは私達の番をしているのではなく、わたしたちが定め番をしているのです。わが子よ、教えて頂戴。もしあなたをここに受け入れるときめたら、あなたはひょっとしてカルメル会修道女として今のあなたの名前を選ぶことを決めているではありませんか。きっとそう考えていたはずね。

ブランシュ

そのとおりです、マザー様！ わたしは「キリストの苦難の」シスター・ブランシュという名前がどうしても欲しいのです。

修道院長はわずかに動揺する。そして、きっぱりと、静かに:

修道院長

もうお行きなさい、わが娘よ。

ブランシュは膝を折って、出て行く。

第3場

前奏曲

修道院の入口小屋

ブランシュと若い修道女、コンスタンス・ドゥ・サンドゥニが扉のところで別の修道女から手渡された食べ物を含みを持っている。

コンスタンス

またいつものしなびた豆だわ。

ブランシュ

町の商人が穀物を買いためしているのですって。パリではパンもないそうよ。

Constance

Tiens! voilà notre gros fer à repasser que nous réclamons depuis si longtemps! Regardez comme la poignée en est bien regarnie... Nous n'entendrons plus soeur Jeanne de la Divine Enfance crier en soufflant sur ses doigts: "C'est-y possible de repasser avec un fer pareil!" "C'est-y!" Je me mords chaque fois la langue pour ne pas rire, mais je suis si contente! Ce "C'est-y" me rappelle la campagne, et nos bons villageois de Tilly. Oh! soeur Blanche, six semaines avant mon entrée en religion, on a fêté là-bas le mariage de mon Frère. Tous les paysans étaient rassemblés, vingt filles lui ont présenté un bouquet au son des violons. Il y eut grand-messe, dîner au château, et danse toute la journée. J'ai dansé cinq contredanses de tout mon coeur, je vous assure. Ces pauvres gens m'aimaient tous à la folie, parce que j'étais gaie et que je sautais aussi bien qu'eux...

Blanche

Vous n'avez pas honte de parler ainsi lorsque notre révérende mère...

Constance

Oh! ma soeur, pour sauver la vie de notre mère, je donnerais volontiers ma pauvre petite vie de rien du tout, oui, ma foi oui, je la donnerais... Mais quoi, à cinquante-neuf ans n'est-il pas grand temps de mourir?

Blanche

Vous n'avez jamais craint la mort?

Constance

Je ne crois pas... Si, peut-être... Il y a très longtemps, lorsque je ne savais pas ce que c'était.

Blanche

Et après...

Constance

Mon Dieu, soeur Blanche, la vie m'a tout de suite paru si amusante! Je me disais que la mort devait l'être aussi...

Blanche

Et maintenant?

Constance

Oh! maintenant, je ne sais plus ce que je pense de la mort, mais la vie me paraît toujours aussi amusante. J'essaie de faire le mieux possible ce qu'on me commande, mais ce qu'on me commande m'amuse... Après tout, dois-je être blâmée parce que le service de bon Dieu m'amuse?

パンもないそうよ。

コンスタンス

やだやだ! 食後もまだアイロンがけが残っているわ。ちょっと見て、アイロンの手にフランネルのカバーがかけてあるわ、、、幼な子イエズスのシスター・ジャンヌが手に息を吹きかけて、「こんなのでアイロンをかけることはできません。できません。」と大声で泣き叫ぶ理由もなくなってしまったわ。私、笑いをこらえるのに舌をかみそうだったわ。愉快だったわね。あのおかしい「できません。」を聞いた時に私はブルターニュの田舎と村の人々のことを思い出すの。ねえ、シスター・ブランシュ。私がここに入る6週間前に兄さんの結婚式があったの。農民たちみんなが屋敷の前に集まって、バイオリンの音楽と共に20人の若い娘が彼に花束をプレゼントしたの。ミサをして、お城で晩餐会をして一日中踊ったわ。私も民謡を五つも一心不乱に踊ったわ、本当よ。あんな純朴な人たちが好きなの。だっていつも陽気でいられたし、みんなと同じように踊れたから。

ブランシュ

あなたそんな事しゃべりつづけて恥ずかしくないの。院長様があのようなご様子なのに、、、

コンスタンス

ああ、シスター。われらが愛する院長様のお命が助かるものなら、わたしは私のこんなつまらない命だけれど喜んで捧げますわ。そう、誓って命を差し上げます、、、だけど現実、59歳でしょ。もう死んでもいい歳じゃない。

ブランシュ

あなた、そんな事言って、死ぬことが恐わくないの。

コンスタンス

ないわ、、、いや、あるわ、、、だけど昔の事、死ぬってどんなことが知らない時のこと。

ブランシュ

そのあとは、、、

コンスタンス

ああ、神様。シスター・ブランシュ。生きているってとても楽しいことだって突然思う時あるでしょ、死ぬっていうのもそれと同じに違いなんてないって決めたの。

ブランシュ

それでは今は?

コンスタンス

ああ、今はもう私は死を考えることしてないの。だけど生きていることはとっても楽しいことのようにまだ思っているわ。私は人にいわれたことは何でもできる限りやってみようとするのだけど、いわれたことをすると楽しくなるの、、、つまるところ、わが主へ奉仕すると、自然に私は喜びを感じるようになるのかしら。

Blanche

Ne craignez-vous point que Dieu se lasse de tant de bonne humeur?

Soeur Constance la regarde interdite, son visage enfantin crispé par une grimace douloureuse.

Constance

Pardonnez-moi, soeur Blanche. Je ne peux m'empêcher de croire que vous venez, exprès, de me faire du mal.

Blanche

Hé bien, vous ne vous trompez pas... C'est que je vous enviais...

Constance

Vous m'enviez! Ah! par exemple, voilà bien la chose la plus étrange que j'aie jamais entendue! Vous m'enviez, alors que je mériterais d'être fouettée pour avoir parlé si légèrement de la mort de notre révérende mère!

Oh! soeur Blanche, puisque j'ai si étourdiment parlé tout à l'heure, ayez la bonté de m'aider à réparer ma faute. Mettons-nous à genoux et offrons nos deux pauvres petites vies pour celle de sa Révérence.

Blanche

C'est un enfantillage...

Constance

Oh! pas du tout, soeur Blanche, je crois vraiment que c'est une inspiration de l'âme.

ブランシュ

神様はそのような上機嫌にはうんざりしていることを心配しないの？

シスター・コンスタンスのびっくりしたような幼な顔が、悲しそうにゆがんだ表情になる。

コンスタンス

シスター・ブランシュ、許してちょうだい。どうしてもあなたは私をいじめにここに来たと思うってしまうの。

ブランシュ

いいのよ。あなたは間違っていないわ、、、本当はあなたがうらやましかったのよ、、

コンスタンス

うらやましいですって？ まさに「真実は小説より奇なり」。マザー様が亡くなるのどうの、など思いやりのない話をしてしまっ、叱られても当たり前なのに、わたしがうらやましいですって！

ああ、シスター・ブランシュ。たった今、とても無頓着にしゃべってしまったけれど、どうか気を悪くならないで、私の馬鹿さ加減の罪滅ぼしに手を貸して下さい。膝まづいて祈りましょう。まずしく小さい私達の命を院長様のお命に捧げます。

ブランシュ

子供っぽいわね。

コンスタンス

あら、そんなことないでしょ、シスター・ブランシュ。ほんとうに私はそんな美しい気持ちだったの。

Blanche

Vous vous moquez de moi...

Constance

L'idée m'est venue tout à coup, je ne pense pas qu'il y ait là aucun mal. J'ai toujours souhaité mourir jeune.

Blanche

Qu'ai-je à faire dans cette comédie?

Constance

Hé bien, la première fois que je vous ai vue, j'ai compris que j'étais exaucée.

Blanche

Exaucée de quoi?

Constance

De...

Blanche

Posez ce fer ridicule, et répondez-moi, je vous prie.

Constance pose docilement la fer sur la table.

Constance

Hé bien... J'ai compris que Dieu me ferait la grâce de ne pas me laisser vieillir, et que nous mourrions ensemble, le même jour - où et comment, par exemple, ça je l'ignorais, et dans ce moment je l'ignore toujours...

Blanche

Quelle idée folle et stupide! N'avez-vous pas honte de croire que votre vie puisse racheter la vie de qui que ce soit? Vous êtes orgueilleuse comme un démon... Vous... vous... je vous défends...

Constance

J'étais bien loin de vouloir vous offenser.

ブランシュ

あなたはおもしろい人ね。

コンスタンス

ぱっと思いついたの。間違っているとは思わないわ。私は若いうちに死んでしまいたいといつも望んでいるの。

ブランシュ

このコメディでは私はなにを演ずればいいのか。

コンスタンス

不思議だわ。あなたに初めて会った時、これで私の望みがなかったって思ったわ。

ブランシュ

望みって?

コンスタンス

それは、

ブランシュ

その変なアイロンを下に置いて、私に答えなさい。

コンスタンスはテーブルの上にアイロンをそっと置く。

コンスタンス

あのー、私が歳をとらないで、私達はいっしょに同じ日に死ぬるように神様がしてくれると、私、思っているの。けどいつどうやってしてくれるか分からないの。今の今になっても、まだ分からないの。

ブランシュ

馬鹿馬鹿しい。あなたの命が誰か他の人の命を救うことができるなどと信じているなんて恥ずかしいの? あなたの心はうぬぼれた思い上がりで満ちているわ。やめて、そんなこと考えるのを。やめて。

コンスタンス

あなたにつらい思いをさせるつもりはなかったのよ。

Tableau 4

Prélude

Une cellule de l'infirmier

Marie de l'Incarnation est au chevet de la prieure.

La prieure

Ayez la bonté de relever ce coussin... Ne pensez-vous pas que M. Javelinot permettra qu'on m'installe dans le fauteuil? C'est une grande peine pour moi de me montrer à mes filles ainsi étendue comme une noyée qu'on vient de sortir de l'eau, alors que j'ai si bien gardé toute ma tête. Oh! ce n'est pas que je veuille trahir personne! Mais quand fait si misérablement défaut le courage, il faudrait être au moins capable de composer son maintien.

Mère Marie

J'avais cru comprendre, ma mère, que vos angoisses s'étaient bien apaisées cette nuit...

La prieure

Ce n'était qu'un assoupissement de l'âme. Dieu en soit pourtant remercié! Je ne me voyais plus mourir. "Se voir mourir" passe pour n'être qu'un dicton de bonnes gens... Hé bien, ma mère, il est vrai que je me vois mourir. Rien ne me distrait de cette vue. Je suis seule, ma mère, absolument seule, sans aucune consolation. Parlez-moi franchement! Combien de temps M. Javelinot me donne-t-il encore à vivre?

Mère Marie de l'Incarnation s'agenouille au chevet du lit, et pose doucement son crucifix sur les lèvres de la prieure.

Mère Marie

Votre tempérament est des plus forts qu'il ait vus. Il craint pour vous un passage lent et difficile. Mais Dieu...

La prieure

Dieu s'est fait lui-même une ombre... Hélas! J'ai plus de trente ans de profession, douze ans de supériorat. J'ai médité sur la mort chaque heure de ma vie, et cela maintenant ne me sert de rien!...

Je trouve que Blanche de la Force tarde beaucoup! Après la réunion d'hier, s'en tient-elle décidément au nom qu'elle a choisi?

Mère Marie

Oui. Sauf votre bon plaisir, elle souhaite toujours s'appeler sœur Blanche de l'Agonie du Christ. Vous m'avez toujours paru fort émue de ce choix.

La prieure

C'est qu'il fut d'abord le mien, jadis. Notre prieure était en

第4場

前奏曲

医務室内の小部屋

受肉のマリーが修道院長の横にいる。

修道院長

悪いけれど枕を高くしてくださいな。ジャヴリノ先生は私が椅子に掛けることをお許しになるかしら。こんな情けない姿で横になっている姿は、おぼれている人が、水から引き上げられている時の姿のようで、私の娘に見られるのは、とてもつらいのよ。頭はしっかりしているからなおさら。ああ、でも人をだまそうとするつもりではないのよ。だけど勇気がないときは、落ち着くことだけでもできるようになるべきね。

マザー・マリー

マザー様、ゆうべのうちには痛みはすっかりとれたようにお見受けしましたが、

修道院長

あれは気がなかったからなのね。まあそれでも神様に感謝しましょう。死にそうだったけれど今は平気よ。「自分の死を見つめる」、人々が口にするただの言葉よ。いいですか、マザー。私は本当に死にゆく自分を見つめています。じゃまをするものはなにもありません。わたしはなんの慰めもなく、まったく孤独で絶望しています。正直に言ってちょうだい。あとのどのくらい生きていられると、ジャヴリノ先生はおっしゃったの。

受肉のマザー・マリーはベッドの横でひざまづき、修道院長の唇の上でやさしく十字を切る。

マザー・マリー

お医者様はマザー様のお体は大変お強いので、むしろつらい思いが長く続くことをおそれていらっしゃいます。けれど神様が、

修道院長

神様は影になられてしまった、ああ、修道女になって30年、上級修道女を12年。これまでの暮らしの毎日毎日、死のことを考え続けてきた。だけど、今それはなんの助けにもならない、ブランシュ・ドゥ・ラ・フォルスはきょうは遅いようだね。きのう話したあとも、あの子はまだ自分が選んだ名前にしたいのかね?

マザー・マリー

はい。もしマザー様がよければあの子は「キリストの苦難の」シスター・ブランシュと呼ばれたいようです。マザー様はこの名前をたいそうお気になさっていらっしゃいますね。

修道院長

ce temps-là Mme Arnoult, elle avait quatre-vingts ans. Elle me dit: “Interrogez vos forces. Qui entre à Gethsemani n’en sort plus. Vous sentez-vous le courage de rester jusqu’au bout prisonnière de la très sainte anonie?”...C’est moi qui ai introduit dans cette maison soeur Blanche de l’Agonie du Christ. De toutes mes filles, aucune ne m’inquiète davantage. J’avais pensé la recommander à votre charité. Mais réflexion faite, et si Dieu le veut, ce sera le dernier acte de mon supériorat. Mère Marie...

Mère Marie

Ma révérende mère?

La prieure

C’est au nom de l’obéissance que je vous remets Blanche de la Force. Vous me répondrez d’elle devant Dieu.

Mère Marie

Oui, ma mère.

La prieure

Il vous faudra une grande fermeté de jugement et de caractère, mais c’est précisément ce qui lui manque, et que vous avez de surcroît.

Mère Marie

Il n’est que trop vrai. Vous voyez clair en moi, comme toujours.

On frappe à la porte.

La prieure

La voici, priez-la d’entrer.

Mère Marie va jusqu’à la porte, s’efface pour laisser entrer Blanche, puis sort. Blanche vient s’agenouiller près du lit.

Relevez-vous, ma fille. J’avais fait le projet de vous entretenir un peu longuement, mais la conversation que je viens d’avoir m’a beaucoup fatiguée. Vous êtes la dernière venue, et pour ce fait la plus chère, à mon coeur. Oui, de toutes mes filles, la plus chère, comme l’enfant de la vieillesse, et aussi la plus hasardée, la plus menacée. Pour détourner cette menace, j’aurais bien donné ma pauvre vie, oh! centes, j’eusse donnée. Je ne puis donner maintenant que ma mort, une très pauvre mort...

Blanche se jette de nouveau à genoux et sanglote. La prieure pose la main sur sa tête.

Dieu se glorifie dans ses saints, ses héros et ses martyrs. Il se glorifie aussi dans ses pauvres.

この名前はずっと昔私が使っていたのだよ。あの時の修道院長はアルヌール様で、80歳だった。院長様は私にこうおっしゃった。「あなたは自分の心の中を見なくてはなりません。ゲッセマネに入るものは決してそこから出る事はありません。あなたは最後まで『聖なる苦難』のとりことしてここに残る勇気をお持ちかい?」、...「キリストの苦難」のシスター・ブランシュをこの家に連れてきたのは私なのです。この私の娘たちの中で私の頭痛の種になった人はいません。私はあの子にあなたの親切心にすぎるようにさせたいと何度も思っていたのだよ。良く考えてみると、神様のお許しが得られるなら、これが私の上級修道女としての最後の行いになるかもしれない。マザー・マリー、...

マザー・マリー

院長様?

修道院長

神の名のもとに、ブランシュ・ドゥ・ラ・フォールスをあなたに預けます。あの子のために神の前で私に答えて下さい。

マザー・マリー

承知しました。マザー様。

修道院長

あなたの確固とした判断力と人格が必要です。というのもそれがまさにあの子には欠けており、あなたは十分に備えているからです。

マザー・マリー

おっしゃるとおりです。いつもよく見ていらっしゃる事。

ドアをノックする音

修道院長

あの子だわ。入るようにいいなさい。

マザー・マリーはドアのところへ行き、ブランシュを入れるためによける。そして部屋から出ていく。ブランシュは前に進み、ベッドの横でひざまずく。

わが娘よ、お立ちなさい。あなたと長くお話ししようと思っていましたが、ここでの今までの会話で疲れてしまいました。あなたはここには最後に来ました。だから私の心の一番近いところにいます。この娘たちの中でも一番やさしくて、歳とってから生まれたわが子のように、いつもなにかに脅かされておどおどしているあなた。ああ、それから逃れるためならわたしの身をゆだねて私のつまらない命を捨てられたのに。今こそ、私の死を差し出します、つまらない死だけれど。

ブランシュはひざまずきすすり泣く。修道院長はブランシュの頭に手を置く。

神様は聖徒や勇者、それに殉教者を通じて偉大な栄光を私達に授けられます。また貧者を通じて栄光を手にし

Blanche

Je n'ai pas peur de la pauvreté.

La prieure

Oh! il y a bien des sortes de pauvreté, jusqu'à la plus misérable, et c'est de celle-là que vous serez rassasiée. Mon enfant, quoi qu'il advienne, ne sortez pas de la simplicité. Oh! ma fille, soyez toujours cette chose douce et maniable dans les mains de Dieu! Les saints ne se raidissaient pas contre les tentations, ils ne se r'évoltaient pas contre eux-mêmes, la révolte est toujours une chose du diable, et surtout ne vous méprisez jamais. Dieu a pris votre honneur en charge, et il est plus en sûreté dans ses mains que dans les vôtres. Relevez-vous cette fois pour tout de bon. A Dieu, je vous bénis. A Dieu, ma petite enfant...

Blanche sort. Mère Marie de l'Incarnation rentre avec le médecin et soeur Anne de la Croix.

Monsieur Javeliot, je vous prie de me donner une nouvelle dose de ce remède.

M. Javeliot

Votre Révérence ne la supporterait pas.

La prieure

Monsieur Javeliot, vous savez qu'il est d'usage dans nos maisons qu'une prieure prenne publiquement congé de la communauté. Mère Marie, tâchez de convaincre M. Javeliot. Cet élixir ou un autre, n'importe quoi. Oh! ma mère, regardez: vais-je dans un instant montrer ce visage à mes fille?

Mère Marie

Oh! ma mère, ne vous mettez plus en peine de nous! Ne vous inquiétez plus désormais que de Dieu.

La prieure

Que suis-je à cette heure, moi misérable, pour m'inquiéter de Lui? Qu'il s'inquiète donc d'abord de moi!

Mère Marie

presque durement

Votre Révérence délire.

La tête de la prieure retombe lourdement sur l'oreiller. Presque aussitôt, on entend son râle.

Mère Marie

à soeur Anne de la Croix

Poussez tout à fait cette fenêtre. Notre révérende mère

私達に授けられます。また貧者を通じて栄光を手にししました。

ブランシュ

わたしは貧しいことを恐れません。

修道院長

もっともみじめな、貧しさに至るいろいろな道があります。それも運命づけられた道。愛する子よ、あなたの身になにが起ころうともあなたは純真さを忘れてはなりません。ああ、わが娘よ、あなたのやさしさとしなやかなころを永遠に神さまの手にゆだねなさい。聖徒達は常に誘惑をふりはらい、自分達のあるがままに手向かうようなことはしませんでした。反抗はいつも悪魔の仕業です。なによりも自分を軽蔑してはなりません。神様はあなたの誇りを神様の手の内にとっておいて下さっているのです。そして、そこはあなた自身の手の内よりも安全なのです。さあお立ちなさい、お別れの時です。さようなら。神様の思し召しを。さようなら、わが幼な子よ、

ブランシュは出て行く。受肉のマザー・マリーが医者と十字架のシスター・アンヌと共に戻ってくる。

ジャヴリノ先生、このお薬をもっと増やしていただけませんでしょうか。

ジャヴリノ医師

もうこれ以上はいけません。院長様。

修道院長

ジャヴリノ先生、修道院長は修道会の人々に送別の言葉を言うのがこの習わしであることをご存知でしょう。マザー・マリー、どうか先生に頼んで下さい。この薬でも他の薬でも構いません。ああ、マザー、見てちょうだい、こんな顔をわが娘達に見せられましょうか。

マザー・マリー

ああ、マザー様。私達のことをお考えになるのは、もうおやめ下さい。今からは神様と一緒にいることだけをお考え下さい。

修道院長

この期に及んで私が神様のことを考えるなんてなんとみじめな事。神様が先に私の事を心配するべきです。

マザー・マリー

厳しく

院長様はうわごとを。

修道院長は頭を枕に激しく落とす。死の前に特有の、どが鳴る音が始まる。

マザー・マリー

十字架のシスター・アンヌにむかって

窓をしっかりと閉めてちょうだい。院長様はもう正気でおし

n'est plus responsable des propos qu'elle tient, mais il est préférable qu'ils ne scandalisent personne...

Soeur Anne défaille.

Allons! Soeur Anne de la Croix, vous n'allez pas vous évanouir comme une femmelette. Mettez-vous à genoux, priez! Cela vous vaudra mieux que des sels.

Tandis que mère Marie parle, la prieure s'est presque soulevée sur son séant. Elle a les yeux fixes, et dès qu'elle cesse de parler sa mâchoire inférieure retombe.

La prieure

Mère Marie de l'Incarnation! Mère Marie...

Mère Marie

Ma révérende mère?

La prieure

Je viens de voir notre chapelle vide et profanée - l'autel fendu en deux, de la paille et du sang sur les dalles... Oh! oh! Dieu nous délaisse! Dieu nous renonce!

Mère Marie

Votre Révérence est hors d'état de retenir sa langue, mais je la supplie d'essayer de ne rien dire qui puisse...

La prieure

Ne rien dire... Ne rien dire... Qu'importe ce que je dis! Je ne commande pas plus à ma langue qu'à mon visage.

Elle essaie de se dresser sur son lit.

L'angoisse adhère à ma peau comme un masque de cire... Oh! que ne puis-je arracher ce masque avec mes ongles!

Elle se laisse de nouveau retomber sur l'oreiller.

Mère Marie

à soeur Anne de la Croix

Prévenez vos soeurs qu'elles ne verront pas la révérende mère aujourd'hui. A dix heures, récréation, comme d'habitude.

Soeur Anne de la Croix sort. La prieure, qui a tout entendu, se redresse.

La prieure

Mère Marie de l'Incarnation, au nom de la sainte obéissance, je vous ordonne...

Brisée par l'effort, elle retombe à nouveau en râlant. La porte s'entrouve et Blanche entre d'un pas de somnambule. La prieure l'aperçoit et on comprend qu'elle l'appelle. Blanche reste debout, comme pétrifiée.

やるができない。だけど、変なことを伝わらないようにした方がいい、、、

シスター・アンヌはぼんやりしている。

ほれ、十字架のシスター・アンヌ、しっかりしなさい。だらしのない娘みたいにぼんやりしてはだめ。ひざまずいて祈りなさい。あなたにはそのほうが気付薬よりましです。

マザー・マリーがそう言っているとき、院長がベッド上で起き上がる。マザー・マリーをじっと見詰めて、彼女が話すのをやめたとたんに、下顎を落とす。

修道院長

受肉のマザー・マリー! マザー・マリー、、、

マザー・マリー

院長様!

修道院長

私達の礼拝堂には誰もいない、汚されてしまった。祭壇は二つに裂かれ、床には糞と血がこぼれている、、、ああ、ああ、神は私達を見放された。神は私達を見捨てられた!

マザー・マリー

院長様はもうまともにお話になることができなくなってしまった。もう何もお話しにならないで、そうしないと、、、

修道院長

なにもしゃべるなだって、、、なにもしゃべるなだって、、、私の言うののどこが悪いの? もう舌がいうことを効かなくなってしまった。

起き上がろうとする。

蠅人形のような顔の肌にとりついた絶望、、、ああ、爪でこの顔を引き裂くことができれば!

うしろにのけぞり、枕に頭を落とす。

マザー・マリー

十字架のシスター・アンヌにむかって

シスターたちに今日は院長様にお目にかかることできないと伝えなさい。いつも通り10時に自由時間とします。

十字架のシスター・アンヌが部屋から出て行く。これを聞いていた修道院長は突然起き上がる。

修道院長

受肉のマザー・マリー、聖オベサンスの名においてあなたに命じます、、、

ふり絞った気力に疲れてふたたび倒れる。またのどが鳴る。扉が開いてブランシュがそっと入ってくる。院長は気が付いてブランシュを呼ぼうとする。ブランシュは茫然と立っている。

Mère Marie

La révérende mère veut que vous approchiez jusqu'à son lit.

Blanche, hagarde, s'agenouille près du lit. La prieure lui pose la main sur le front.

La prieure

Blanche...

On comprend que la prieure fait une recommandation à Blanche, puis tout à coup elle suffoque.

Mère Marie

C'est une chose insensée... On ne devrait pas permettre...

La prieure

Demande pardon... mort... peur... peur de la mort.

Elle tombe morte.

Blanche

La révérende mère désire... La révérende mère désirait... aurait désiré...

Elle tombe à genoux, le visage enfoui dans les draps du lit, en sanglotant.

マザー・マリー

院長様があなたにそばに来て欲しいと。

ブランシュは取り乱してベッドの際にひざまずく。院長はブランシュの顔に手を当てる。

修道院長

ブランシュ、、、

何か言おうとするが突然息を詰まらせる。

マザー・マリー

本当にひどい、、、他に人には会わせられないわ。

修道院長

お願い許して、、、死ぬ、、、怖い、、、死ぬのは怖い！

息絶える。

ブランシュ

院長様がお望みなのは、、、院長様がお望みだったのは、、、お望みだったはずなのは、、、

ブランシュは膝から落ちて、泣き、ベッドに顔を埋める。

Acte 2

Tableau 1

La chapelle du Carmel

La prieure est morte et elle est exposée dans le cercueil découvert, au centre de la chapelle. Il fait nuit. La chapelle n'est éclairée que par les six cierges autour du cercueil. Blanche et Constance de Saint-Denis veillent le corps de la défunte.

Constance

Qui Lazarum resuscitasti a monumento foetidum.

Blanche

Tu eis, Domine, dona requiem et locum indulgentiae.

Constance

Qui venturus es judicare vivos et mortuos, et saeculum per ignem.

Blanche

Tu eis, Domine, dona requiem...

Constance et Blanche

et locum indulgentiae. Amen.

En entendant sonner l'horloge du couvent, Constance se lève et laisse Blanche seule pour aller chercher les remplaçantes. Blanche essaye de prier. Ses regards fixent le cadavre. Elle se lève et se dirige vers la porte. La porte s'ouvre et la mère Marie apparaît.

Mère Marie

Que faites-vous? N'êtes-vous pas de veille?

Blanche

Je... Je... L'heure est déjà passée, ma mère.

Mère Marie

Que voulez-vous dire? Vos remplaçantes sont à la chapelle?

Blanche

C'est-à-dire que... que soeur Constance est allée les chercher... Alors...

Mère Marie

Alors vous avez pris peur et...

Blanche

Je ne croyais pas mal faire en allant jusqu'à la porte.

Blanche esquisse un geste pour retourner près du cercueil.

第2幕

第1場

修道院の礼拝堂

修道院長の遺骸が安置されているふたの開いた棺が礼拝堂の中央に置かれている。夜。礼拝堂は棺のまわりに置かれた6本の長いロウソクだけで照らされている。ブランシュと聖ドゥニのコンスタンスが立って故人を見つめている。

コンスタンス

Qui Lazarum resuscitasti a monumento foetidum.

ブランシュ

Tu eis, Domine, dona requiem et locum indulgentiae.

コンスタンス

Qui venturus es judicare vivos et mortuos, et saeculum per ignem.

ブランシュ

Tu eis, Domine, dona requiem...

コンスタンスとブランシュ

et locum indulgentiae. Amen.

時計が時を告げるのを聞いてコンスタンスは立ち上がり次の番を呼びにブランシュ一人を残して出て行く。ブランシュが祈ろうとする。死骸をじっと見る。怖くなって立ち上がり扉の方へ行く。扉が開いてマザー・マリーが現われる。

マザー・マリー

なにをしているの? 見張りはおあなたの番でしょ。

ブランシュ

私は、、私は、、時間が来ました、マザー様。

マザー・マリー

どういう意味? 礼拝堂に交代の人来ているの?

ブランシュ

まだ来ていません、、それでシスター・コンスタンスが行って見てくると、、そうしたら、、

マザー・マリー

そうしたら、あなたはこわくなって、、

ブランシュ

扉のところに行くのは悪いとは思いませんでした。

ブランシュは棺の方へ戻ろうとして動く。

Mère Marie

Non, mon enfant, de grâce! Ne retournez pas d'où vous venez... Une tâche manquée est une tâche manquée, n'y pensez plus. Comme vous voilà tout émue! Mais la nuit est fraîche, et je pense que vous tremblez moins de peur que de froid. Je m'en vais vous conduire moi-même à votre cellule. Et maintenant, n'allez pas ruminer ce petit incident... Couchez-vous, signez-vous, et dormez. Je vous dispense formellement de toute autre prière. Demain votre faute vous inspirera plus de douleur que de honte, c'est alors que vous en pourrez demander pardon à Dieu, sans risquer de l'offenser davantage.

Mère Marie pose sa main sur l'épaule de Blanche et la pousse vers la porte.

Interlude 1

Le jardin du couvent

Blanche et Constance achèvent une croix de fleurs pour la tombe de la prieure Croissy.

Constance

Soeur Blanche, je trouve notre croix bien haute et bien grosse. La tombe de notre pauvre mère est si petite!

Blanche

Qu'allons-nous faire maintenant des fleurs qui nous restent?

Constance

Hé bien, nous en ferons un bouquet pour la nouvelle prieure.

Blanche

Je me demande si mère Marie de l'Incarnation aime les fleurs?

Constance

Dieu! je voudrais tant!

Blanche

Qu'elle aime les fleurs?

Constance

Non, soeur Blanche, mais qu'elle soit élue Prieure.

Blanche

Vous croyez toujours que Dieu fera selon votre bon plaisir!

Constance

Pourquoi pas? Ce que nous appelons hasard, c'est peut-être la logique de Dieu.

マザー・マリー

いや、わが子よ、ここにいなさい。お願いだから戻らないで、、、怠けた事は忘れた方がいいわ。このことはもう考えるのをやめなさい。あなたはとても傷ついているの。今夜は寒いけれど、あなたは寒さよりも恐さで震えているのよ。私の部屋に連れて行ってあげましょう。さあ、こんなささいなことをでくよくよしなさんな。ベッドに入って十字を切って寝なさい。私の許しで他のすべてのお祈りをしなくていいわ。あしたになればあなたの失敗は恥ずかしさよりも悲しみで満たされるでしょう。神様をこれ以上怒らせるようなことを避けて、神様のお許しを乞うことができるのはその時なのです。

マザー・マリーはブランシュの肩に手を掛けて扉の方へ連れて行く。

幕間1

修道院の庭

ブランシュとコンスタンスがクロワシー修道院長の墓に供える花の十字架を作っている。

コンスタンス

ねえ、シスターブランシュ、この十字架はとても背が高いしとても大きいわ。わが哀れなマザー様のお墓はとても小さいこと。

ブランシュ

残った花をどうしましょう?

コンスタンス

だれになるか分からないけれど新しい修道院長に送る花束を作りましょう。

ブランシュ

受肉のマザー・マリー様は花がお好きでしょうかね。

コンスタンス

そうならいいのだけれど。

ブランシュ

そうって、あの方が花が好きかってこと?

コンスタンス

いや、そうじゃなくて、シスターブランシュ。あの方が院長になればいいのっていうことよ。

ブランシュ

あなたはいつも神様があなたの望み通りにして下さると信じているのね。

コンスタンス

あら、いけないかしら? 私達が潮時だと思うものは実際にはおそらく神様が決めた通りなの。

Pensez à la mort de notre chère mère, soeur Blanche! Qui aurait pu croire qu'elle aurait tant de peine à mourir, qu'elle saurait si mal mourir! On dirait qu'au moment de la lui donner, le bon Dieu s'est trompé de mort, comme au vestiaire on vous donne un habit pour un autre. Oui, ça devait être la mort d'une autre, une mort trop petite pour elle, elle ne pouvait seulement pas réussir à enfiler les manches...

Blanche

La mort d'une autre, qu'est-ce que ça peut bien vouloir dire, soeur Constance?

Constance

Ça veut dire que cette autre, lorsque viendra l'heure de la mort, s'étonnera d'y entrer si facilement, et de s'y sentir confortable. On ne meurt pas chacun pour soi, mais les uns pour les autres, ou même les uns à la place des autres, qui sait?

Tableau 2

La salle du chapitre

La communauté se réunit pour l'obédience à la nouvelle prieure. Au mur, de face, un très beau et très grand crucifix. Sous le crucifix le fauteuil de la prieure. Le long des murs, des bancs, où s'assoient les religieuses. C'est la fin de la cérémonie d'obédience.

La nouvelle prieure

Mes chères filles, j'ai encore à vous dire que nous nous trouvons privées de notre très regrettée mère au moment où sa présence nous serait le puls nécessaire. Il en est sans doute fini des temps prospères et tranquilles où nous oublions trop aisément que rien ne nous assure contre le mal, que nous sommes toujours dans la main de Dieu. Ce que vaudra l'époque où nous allons vivre, je l'ignore. J'attends seulement de la Sainte Providence les vertus modestes que les riches et les puissants tiennent volontiers en mépris - la bonne volonté, la patience, l'esprit de conciliation. Mieux que d'autres, elles conviennent à de pauvres filles que nous sommes. Car il y a plusieurs sortes de courage, et celui des grands de la terre n'est pas celui des petites gens, il ne leur permettrait pas de survivre. Le valet n'a que faire de certaines vertus du maître: elles ne lui conviennent pas plus que le thym et la marjolaine à nos lapins de choux. Je vous répète que nous sommes de pauvres filles rassemblées pour prier Dieu. Méfions-nous de tout ce qui pourrait nous détourner de la prière, méfions-nous même du martyre. La prière est un devoir, le martyre est une récompense. Lorsqu'un grand roi, devant toute sa cour, fait signe à la servante de venir s'asseoir avec lui sur le trône, ainsi qu'une épouse bien-aimée, il est préférable qu'elle n'en croie pas d'abord ses yeux ni ses oreilles, et continue à frotter les meubles. Je vous demande pardon de m'exprimer à ma manière, un peu à la bonne franquette. Mère Marie de l'Incarnation, veuillez trouver la conclusion de ce petit

われらがマザー様が亡くなったこと考えて、シスター・ブランシュ。だれも彼女が往生際が悪くて、死ぬ間際にあんなに取り乱したとは思わないでしょう。あんな死に方をするなんて神様が失敗をしたとは思わない? クローク係りが間違っただけを渡したように。そう、彼女の死は誰か他の人の死と取り違えたに違いないと思うの。彼女にとっては小さすぎる死、ひじまでも届かないようなとても短い袖のような小さい死。

ブランシュ

他の人の死ですって? いったいどういう事なの、シスター・コンスタンス?

コンスタンス

こういう事。その誰か他の人が死ぬときが来たら、その人はとても安楽に、気持ちよく死ぬことに驚くの。私達は死ぬときは自分勝手に死ねないの、お互いのために、時々はお互いの代わりに死ぬの。だけど誰も知らないの。

第2場

聖堂参事会室

会員が新修道院長への忠誠式のために集まっている。とても大きく美しい十字架が正面の壁にかかっている。その下に修道院長の肘掛け椅子がある。大勢の修道女達がすでに両側の壁に沿った長椅子に腰掛けている。忠誠式は終わりにかけている。

新修道院長

わが愛する娘たちよ。もう一度申し上げます。私達はマザー様のお導きがこれから大切になるという時に最愛のマザー様を失う大きな不幸に見舞われました。悲しみと苦しみ立ち向かうすべをもたず、私達は常に神様の御手の内にあるということ、忘れることができるほど平安で幸福の日々が残されたことは明かです。これから先の運命は知ることができません。、善意、辛抱そして優しい慰め、これらはこの世の富める者と力ある者達は軽蔑するのですが、そのような慎み深い祝福だけを天からの賜物として望みたい。すべての徳のうちでも、これらが私達のような貧しく卑しい女にはふさわしい美德なのです。ああ、いろいろ異なる勇氣というものがあります。王や王子の勇氣は小さな人々の勇氣とは異なり、けっして人々の助けにはなりません。召し使い達はその高貴な主人のなにがしかの特性をまねるものも多いのですが、簡素な食事には強い味付けが合わないように、身にそぐわないのです。繰り返しますが、私達は神に祈るためにここにきた貧しく、卑しい女なのです。私達のさまよう心を誘惑して祈りから遠ざけようとするすべてのものに気をつけようではないですか。殉教の喜びすらも疑ってみるべきです。祈りは義務です—殉教 報い。強大な王が家来たちが集まっている宮廷で女召し使いに対して、王の命によって、あたかも愛する妻のように来て横に座るように命じた時には、その女は最初は自分の目と耳を疑い、屋敷とその庭で働き続けるのがより賢いのではないだろうか。あなたがたにはこのように、これまでやって

propos...

Mère Marie

Mes soeurs, Sa Révérence vient de nous dire que notre premier devoir est la prière. Confomons-nous donc, non seulement de bouche, mais de coeur, aux volontés de Sa Révérence.

Sur un signe de mère Marie, toutes les carmélites s'agenouillent.

Mère Marie

Ave Maria.

Les carmélites

Gratia plena.

Mère Marie, les carmélites

Dominus tecum. Benedicta tu in mulieribus...

Les carmélites

et benedictus fructus ventris tui...

Mère Marie, les carmélites

Jesu.

La prieure

Sancta Maria.

Les carmélites

Mater Dei.

La prieure, les carmélites

Ora pro nobis peccatoribus...

Les carmélites

nunc et in hora mortis nostrae.

La prieure, mère Marie, les carmélites

Amen.

Les carmélites se relèvent et commencent à sortir lentement.

Interlude 2

Une salle du couvent

On entend de violents coups de sonnette. La prieure et mère Marie entrent précipitamment, Constance arrive de son côté.

La prieure

Que se passe-t-il?

ないだろうか。あなたがたにはこのように、これまでやっていいように、率直に話していただきたいのでよろしく願いします。受肉のマザー・マリー、話をうまく終わる適当な方法がありますか、

マザー・マリー

シスターのみなさん、院長様は私達に最も大切なことは祈ることとお話なさいました。言葉だけでなく、心から院長様の貴重な教訓に従いましょう。

マザー・マリーの合図ですべての修道女がひざまずく。

マザー・マリー

Ave Maria.

修道女達

Gratia plena.

マザー・マリー、修道女達

Dominus tecum, Benedicta tu in mulieribus...

修道女達

et benedictus fructus ventris tui...

マザー・マリー、修道女達

Jesu.

修道院長

Sancta Maria.

修道女達

Mater Dei.

修道院長、修道女達

Ora pro nobis peccatoribus...

修道女達

nunc et in hora mortis nostrae.

修道院長、マザー・マリー、修道女達

Amen.

修道女達は立ち上がってゆっくりと出て行く。

幕間2

修道院の一室

扉のベルが激しく鳴る。修道院長とマザー・マリーが一方から早足で入る。コンスタンスは反対の方から。

修道院長

いったいどうしたというの?

Constance

Il y a au guichet un homme à cheval qui désire voir la révérende mère.

La prieure

A quel guichet?

Constance

Celui de la ruelle.

La prieure

Pour tenir tant à passer inaperçu, ce ne peut être un ennemi. Allez voir, ma mère.

Mère Marie et soeur Constance sortent. La prieure reste impassible. Seules ses lèvres remuent imperceptiblement. Mère Marie revient en hâte.

Mère Marie

Ma mère, il s'agit de M. de la Force qui désire voir sa soeur avant de partir pour l'étranger.

La prieure

Qu'on aille prévenir Blanche de la Force. Les circonstances autorisent cette infraction à la règle. *rappelant mère Marie qui commençait à sortir* Je désire que vous assistiez à l'entrelien.

Mère Marie

Si Votre Révérence voulait bien le permettre...

La prieure

Vous, ma mère, et non une autre.

Mère Marie sort précipitamment.

Tableau 3**Prélude****Le parloir**

Blanche a le visage découvert. Mère Marie de l'Incarnation assiste à l'entretien sans être vue, le visage recouvert d'un grand voile.

Le chevalier

Pourquoi vous tenez-vous ainsi depuis vingt minutes, les yeux baissés, répondant à peine? Est-ce là l'accueil qu'on doit à un frère?

Blanche

Dieu sait combien je voudrais ne vous causer aucun déplaisir.

Le chevalier**コンスタンス**

入口に馬に乗ったままの男がいます。その男が院長様にどうしても会いたいとの事です。

修道院長

どの入口ですか?

コンスタンス

裏口です。

修道院長

その男は誰にも見られたくないようだから、きっと私達の友の一人に違いない。マザー、行って会って下さい。

マザー・マリーとコンスタンスが出て行く。修道院長は残る。無表情、唇が少し動く。マザー・マリーあわてながら戻ってくる。

マザー・マリー

マザー様、男の人はドウ・ラ・フォルス様です。外国へ行くので、シスター・ブランシュに会いたいとの事です。

修道院長

ブランシュ・ドウ・ラ・フォルスを呼んで来させなさい。この事態ではこの規則を破っても仕方ありません。*場を去りそうになったマザー・マリーを呼び戻して二人の会うところにいて下さいな。*

マザー・マリー

院長様がお許しになるのならば、

修道院長

あなただけでね、マザー。他の人はいれないで!

マザー・マリーが急いで出て行く。

第3場**前奏曲****客間**

ブランシュは顔の覆いはずしている。物陰から厚いベールで顔を隠した受肉のマザー・マリーが二人の面会に立ち会っている。

騎士

おまえはなぜそんな振る舞いをするのだい。私の方を決して見ないで、ただ私の言う事を聞いているだけではないか。それでは兄を迎えたことにはならないではないか。

ブランシュ

けっしてお兄さまを悲しませるつもりは、神様に誓ってありません。

騎士

En deux mots comme en cent, notre père juge que vous n'êtes plus ici en cûreté.

Blanche

Je n'y suis peut-être pas, mais je m'y sens, cela suffit pour moi.

Le chevalier

Comme votre ton est différent de celui d'autrefois! Il y a dans vos manières présentes je ne sais quoi de contraint et de forcé.

Blanche

Ce qui vous paraît contrainte n'est que manque d'habitude et maladresse. Je n'ai pu encore me faire au bonheur de vivre heureuse et délivrée.

Le chevalier

Heureuse peut-être, mais non pas déleivrée. Il n'est pas en votre pouvoir de surmonter la nature.

Blanche

Hé quoi! la vie d'une carmélite vous paraît-elle si conforme à la nature?

Le chevalier

Dans des temps comme ceux-ci il est plus d'une femme jadis envinée de tous qui troquerait volontiers sa place contre la vôtre. Je vous parle durement, Blanche, mais c'est que j'ai devant les yeux l'image de notre père resté seul parmi ses valets.

Blanche

Vous me croyez retenue ici par la peur?

Le chevalier

Ou la peur de la peur. Cette peur n'est pas plus honorable, après tout, qu'une autre peur. Il faut savoir risquer la peur comme on risque la mort, le vrai courage est dans ce risque.

Blanche

Je ne suis plus désormais ici que la pauvre petite victime de Sa Divine Majesté.

Le chevalier

Blanche, lorsque je suis entré tout à l'heure, peu s'en est fallu que vous tombiez en faiblesse et j'ai cru voir, à la lueur de ce mauvais quinquet, en une seconde, toute notre enfance. C'est probablement par maladresse que nous en sommes venus à des propos qui sont presque des défis. A-t-on changé mon petit lièvre?

Blanche

Ah! pourquoi voulez-vous jeter de nouveau le doute en moi, comme un poison? De ce poison, j'ai failli périr. C'est

happé. 父上はおまえがここにこれ以上留まることはおまえにとって安全ではないと考えていらっしゃる。

ブランシュ

私達には危険があるかもしれない、けれど私は安全であると感じています、そしてそれが私に必要なすべてです。

騎士

しかしおまえはずいぶん変わってしまったものだ。おまえの態度から何かぎこちなく、落着かない様子がうかがえる。

ブランシュ

もし私が不安そうに見えるのなら、それは私が不器用だからです。私はまだ幸せで自由に生きることに慣れていないからです。

騎士

おまえは幸せかも知れないが、自由であるとは思えない。おまえには自然の法則を克服する力はない。

ブランシュ

まあなんてことを。修道女としての生活は自然に従うものと信じているの。

騎士

みんなから疎まれても、いずれは喜んでおまえにとって代わるような女の人はいるものさ。もっと無情に言えば、ブランシュよ、召し使いに囲まれた父上がとても孤独にいる姿が目の前に浮かぶからだ。

ブランシュ

お兄さまは私が恐怖感からここに囲われていると思っていらっしゃるの。

騎士

あるいは恐怖感への恐怖かも。つまるところその恐怖感とは他のなによりも気高いものではない。おまえは死を覚悟して生きるのと同じように恐怖を覚悟で生きるべきだ。本当の勇氣はこの覚悟をする事なのだ。

ブランシュ

たった今から、私は全能の神の望みを捨てた汚れないいけにえとなってここにいることにします。

騎士

ブランシュよ。私がこの部屋に初めて入った時、おまえは疲れ果てて衰えているように見えた。この弱々しいランプのかすかな光の中に、一瞬、子供の頃のすべてを見たような気がした。それはおまえのなげやりで、でまかせな言葉に当惑しているからなんだよ。わが子羊よ、変わることはできないものかい。

ブランシュ

ああ、なぜ毒みたいな嘘で私を満たそうとしなければならないのですか。私が死にそうだったのはその毒のためだった

vrai que je suis une autre.

Le chevalier

Vous n'avez plus peur de rien?

Blanche

Où je suis, rien ne peut m'atteindre.

Le chevalier

Hé bien, adieu, ma chérie.

Il se dirige vers la porte. Sur ce, elle faiblit, prend à deux mains la grille.

Blanche

Oh! ne me quittez pas sur un adieu de fâcherie! Hélas! vous m'avez donné si longtemps votre compassion que vous ne pouvez sans peine lui substituer cette simple estime que vous donnez à n'importe lequel de vos amis!

Le chevalier

Blanche, c'est vous maintenant qui parlez bien durement.

Blanche

Il n'y a en moi à votre égard que douceur et tendresse. Mais je ne suis plus ce petit lièvre. Je suis une fille du Carmel qui va souffrir pour vous et à laquelle je voudrais vous demander de penser comme à un compagnon de lutte, car nous allons combattre chacun à notre manière, et la mienne a ses risques et ses périls comme la vôtre.

Le chevalier enveloppe Blanche d'un long regard indéfinissable et sort. Blanche se retient à la grille pour ne pas tomber. Mère Marie de l'Incarnation s'avance.

Mère Marie

Remettez-vous, soeur Blanche.

Blanche

Oh! ma mère, n'ai-je pas menti? Ne sais-je pas qui je suis? Hélas! J'étais si harassée de leur pitié! Que Dieu me pardonne! La douceur m'en écoeurait l'âme. Oh! ne serai-je jamais pour eux qu'une enfant?

Mère Marie

Allons, il est temps de partir.

Blanche

J'ai été orgueilleuse et je serai punie.

Mère Marie

Il n'est qu'un moyen de rabaisser son orgueil, c'est de s'élever plus haut que lui.

のよ。私は本当にとっても変わったのよ。

騎士

もう何も恐くないのかい。

ブランシュ

どこにいても、私を傷つけるものはなにもありません。

騎士

それはよかった。さようなら、かわいい子よ。

騎士は扉の方へ行く。まさにその時ブランシュは崩れ落ち両手で格子を握りしめる。

ブランシュ

ああ、そんな風に、怒って、けんか腰で行かないで下さい。ああ、あなたは私を哀れむことに慣れすぎて、私を認めることが本当に難しいと考えていらっしやる。そうではなく、少なくともあなたがお友達を尊敬するようにして欲しいわ。

騎士

ブランシュ、今度はおまえが怒っている。

ブランシュ

私はただあなたに深く優しい愛情だけを感じています。だけど、私はもはや小さい子羊ではありません。私はいまは修道会の娘です、それは、きっぱりと、また戦友として、あなたのために悩み、またあなたに受け入れていただくことを求めるそんな立場なのです。私達はそれぞれの方法で戦いに臨むのですから、あなたと同じように、私には私の覚悟があります。

騎士はブランシュの方に向き直り、しばらくの間おぼろげに見つめたあと、出て行く。ブランシュは崩れそうになる身を支えるように格子を握っている。受肉のマザー・マリーが前に進む。

マザー・マリー

落ち着きなさい、シスター・ブランシュ。

ブランシュ

ああ、マザー様。私は嘘をついたのでしょうか。私は自分が何であるか分かっていないのでしょうか。ああ、私にはあの人たちの哀れみや軽蔑が我慢できない。神様お許し下さい。弱さが私の心を虫食んでいた。ああ、あの人たちの目には私はいつまでも子供として写るのでしょうか。

マザー・マリー

一緒に来なさい。もう行きましょう。

ブランシュ

私は尊大でした。それで今罰を受けて当然なのです。

マザー・マリー

あなたの尊大な気持ちをくじく一つの道は、それを超越する事です。

*Retenant la taille un peu ployée de Blanche
Tenez-vous fière.*

Elles sortent.

Tableau 4

Prélude

La sacristie du Carmel

L'aumônier, entouré de toutes les religieuses, achè de ranger les ornements sacerdotaux dans un placard, tandis qu'il prend congé de la communauté.

L'aumônier

Mes chères filles, ce que j'ai à vous dire n'est plus un secret pour certaines d'entre vous. Je suis relevé de mes fonctions et proscrit. Cette messe que je viens de dire est la dernière. Le tabernacle est vide. Je répète aujourd'hui le geste de nos premiers pères chrétiens. Ce jour est un grand jour pour le Carmel. Adieu, je vous bénis. Nous allons chanter ensemble.

Toutes les religieuses tombent à genoux.

L'aumônier

Ave verum corpus natum
Ex Maria Virgine.

Les carmélites

Vere passum immolatum
In cruce pro homine.

L'aumônier

Cujus latus perforatum
Unda fluxit et sanguine.

Les carmélites

Esto nobis praegustatum
Mortis in examine.

L'aumônier

O clemens!

Les carmélites

O pie!

L'aumônier

O Jesu fili Mariae. Amen.

Les religieuses se relèvent. Blanche se trouve placée juste à côté de l'aumônier.

Blanche

Qu'allez-vous devenir?

る事です。
ブランシュを支え
勇気を出しなさい。

二人は出て行く

第4場

前奏曲

修道院の聖具室

*司祭がすべての修道女に囲まれて修道女達にいとまごい
をしている。祭服を戸棚の中にしまい込む。*

司祭

親愛なる娘たち、あなたがたは私が何を言おうとしているか
ご存知の事だろう。私は職務を遂行する事を禁じられまし
た。今行なったミサが最後です。教会堂には誰もいません。
私はこれまでの神父達と同じようにそうします。今日はカルメル会
にとっては偉大な日です。さようなら。幸あれ。さあ、共に歌いまし
よう。

修道女たちがひざまづく。

司祭

Ave verum corpus natum
Ex Maria Virgine.

修道女達

Vere passum immolatum
In cruce pro homine.

司祭

Cujus latus perforatum
Unda fluxit et sanguine.

修道女達

Esto nobis praegustatum
Mortis in examine.

司祭

O clemens!

修道女達

O pie!

司祭

O Jesu fili Mariae, Amen.

*修道女達は立ち上がる。ブランシュはさっと司祭のそばに
行く。*

ブランシュ

ところでこれからどうなさるの？

L'aumônier

Rien d'autre que ce que je suis à cet instant même, un proscrit.

Blanche

au comble de la frayeur

Mais si ce qu'on raconte est vrai, ils vous tueront, s'ils vous reconnaissent.

L'aumônier

Ils ne me reconnaîtront peut-être pas.

Blanche

Vous vous déguiserez?

L'aumônier

Oui. Tels sont les ordres que nous avons reçus. Chère soeur Blanche, votre imagination s'échauffe toujours trop vite. Oui, mon enfant. Rassurez-vous. Je resterai près de cette maison.

Sur le seuil il la bénit d'un geste.

J'y viendrai le plus souvent possible.

Il sort. Très calme, mère Marie pousse les lourds verrous de la grande porte.

Constance

Est-il croyable qu'on laisse ainsi traquer les prêtres dans un pays chrétien? Les Français sont-ils maintenant si lâches?

Soeur Mathilde

Ils ont peur. Tout le monde a peur. Ils se donnent la peur les uns aux autres, comme en temps d'épidémie la peste ou le choléra.

Blanche

comme malgré elle, d'une voix presque sans timbre

La peur est peut-être, en effet, une maladie.

Constance

N'y aura-t-il pas de bons Français pour prendre la défense de nos prêtres?

La prieure

Quand les prêtres manquent, les martyrs surabondent et l'équilibre de la grâce se trouve ainsi rétabli.

Mère Marie

d'une voix martelée pleine de passion contenue

Il me semble que l'Esprit-Saint vient de parler par la bouche de Sa Révérence. Pour que la France ait encore de prêtres, les filles du Carmel n'ont plus à donner que leur vie.

司祭

今の今とは少しも違ったことにはなりません。追放人です。

ブランシュ

おびえて

だけど聞いた事が本当なら、彼らに見つかれば殺されると。

司祭

彼らには私を見ぬけないですよ。

ブランシュ

変装して行かれるのですか。

司祭

そうです。これが今受け取ったばかりの命令書です。親愛なるシスター・ブランシュ。あなたは想像で興奮しがちです。そうですね。そうです、わが子よ。恐れてはいけません。この館から遠く離れてはなりません。

入口の敷居のところで、手を上げて祝福する。

これからできるだけ頻繁にここに来ますよ。

司祭は去る。マザー・マリーは大扉のかんぬきをそっと元
に押し戻す。

コンスタンス

このようにして司祭が追い回されることがあるのかしら、キリスト教の国で? フランス人はそんなに臆病になってしまったの?

シスター・マチルド

彼らは恐れているのよ。みんな恐れているの。恐怖が次から次へと伝染するの。コレラやペストがどんどん伝染するようによ。

ブランシュ

思わず、声にならない声で

恐怖は病いだということは本当ね。

コンスタンス

私達の司祭様達を守りに来る男の人はフランスにはもう残っていないのかしら?

修道院長

司祭が十分にいなくなったときは、大勢の殉教者がいることになります。だから神様の恵みはすぐに戻ってきます。

マザー・マリー

気持ちを押し殺した厳しい声で

聖霊が今院長様の口を通して話されたことは確かです。フランスにもう一度司祭が戻ってくるように、カルメル会の娘達はその命を差し出さなくてはなりません。

La prieure

Vous m'avez mal entendue, ma mère, ou du moins vous m'avez mal comprise. Ce n'est pas à nous de décider si nous aurons ou non, plus tard, nos pauvres noms dans le bréviaire.

Elle sort suivie de mère Jeanne. Toutes les religieuses, interdites, regardent mère Marie. Violents coups de clochette de la tour.

Constance

On a tiré la clochette!

Soeur Mathilde

Il faut tout de suite regarder à la porte du lavoir.

L'aumônier surgit.

La foule

dans la rue

Ah!

L'aumônier

J'ai failli me trouver pris entre la foule et une patrouille. Je n'avais d'autre ressource que rentrer ici.

Constance

Restez avec nous, mon père.

L'aumônier

Je ne saurais que vous compromettre. Il faut que je parte. Lorsque le cortège sera rassemblé sur la place de la Municipalité, les rues seront libres.

La foule

Ah!

Constance

Ecoutez!

Soeur Mathilde

Ecoutez!

Toutes les carmélites

Les voilà!

L'aumônier

J'ai peut-être trop attendu. Que deviendriez-vous, mes filles, s'ils me prenaient chez vous?

Il les bénit et disparaît.

La foule

Ouvrez la porte! Ouvrez la porte!

修道院長

あなたは私の言った事を正しく聞かなかったわ、マザー。少なくともあなたは私を理解していない。私達のみじめな名前を殉教者の中にしるすかどうかを決めるのは私達のためではないのです。

院長は出て行く。マザー・ジャンヌが続く。修道女達はびっくりしてマザー・マリーを見ている。門のベルが激しく鳴る。

コンスタンス

誰かがベルを鳴らしているわ。

シスター・マチルド

誰かすぐに行って洗濯小屋への扉を見てこなくては。

司祭が再び現われる。

群衆

外の通り

わー!

司祭

もう少しで群衆や兵士たちに捕まるところだった。ここより他に隠れる場所を見つけることができなかった。

コンスタンス

どうぞここにいて下さい、神父様。

司祭

私はあなたがたを危ない目にさらしたいとは思っていないのだが。私はここから去らねばならない、、、行列が市役所前の広場に入る時に通りは自由に通れるようになるそうだ。

群衆

わーっ!

コンスタンス

聞いて!

シスター・マチルド

聞いて!

修道女全員

群衆がここまで来た。

司祭

私はここで長く待ちすぎた。もし、彼らが私を見つけたら、あなたたちの身になにが起こるか。

司祭は修道女たちを祝福し去る。

群衆

扉を開けろ! 扉を開けろ!

Les religieuses se massent toutes dans un coin à l'exception de mère Marie.

Les carmélites

N'ouvrez pas! N'ouvrez pas!

Coups contre la porte.

La foule

Ouvrez la port! Ouvrez la port!

Les carmélites

N'ouvrez pas! N'ouvrez pas!

Mère Marie

à Constance

Allez ouvrir, ma petite fille.

D'un pas ferme, Constance va ouvrir les verrous. Entrée des quatre commissaires, dont deux restent près de la port. La foule est maintenue par des gardes armés de longues piques.

Premier commissaire

Où son les religieuses?

Mère Marie

Vous les voyez là-bas.

Premier commissaire

Notre devoir est de leur donner connaissance du décret d'expulsion.

Mère Marie

Cela ne dépend que de vous.

Deuxième commissaire

lit

“Ainsi qu'en a décidé l'Assemblée législative, siégeant le 17 août 1792: Pour le premier octobre prochain, toutes les maisons encore actuellement occupées par des religieuses ou par des religieux seront évacuées par lesdits religieux et religieuses et seront mises en vente à la diligence des corps administratifs.”

Premier commissaire

Avez-vous une réclamation à formuler?

Mère Marie

Que pourrions-nous récalmer, puisque nous ne disposons déjà plus de rien? Mais il est indispensable que nous nous procurions des vêtements, puisque vous nous interdisez de porter ceux-là.

Premier commissaire

Soit!

修道女達は部屋の隅に固まる。マザー・マリーだけは違う。

修道女達

開けないで! 開けないで!

扉を叩く音

群衆

扉を開ける! 扉を開ける!

修道女達

開けないで! 開けないで!

マザー・マリー

コンスタンスに向かって

扉のところへ行行って開けなさい、わが子よ。

コンスタンスは確かな足取りで扉のかんぬきを外しに行く。四人の役人が入ってくる。二人は扉のところに残る。群衆は長い槍を持った衛兵によって後ろの方に制止されている。

最初の役人

修道女達はどこだ?

マザー・マリー

そこにおります。

最初の役人

修道女達は追放されるという命令が発せられたことを伝えるにきたのだ。

マザー・マリー

どうぞ勝手に。

もう一人の役人

読み上げる

「1792年8月17日開催の立法府議会によって決議されたので、現在宗教体制のメンバーによって占有されているすべての館は来たる10月1日までに明け渡し、しかるべき職権者の裁量によって競売に付される。」

最初の役人

なにか異論はあるか?

マザー・マリー

私達に決められることは何も残されていないというのに、なにに反対できましょうか? しかし、いくばくかの衣類を手にいれることだけは必要です。あなたがたが今着ているこれを着ることを禁止したので。

最初の役人

よろしい。

goguenard

Etes-vous donc si pressées de quitter ces défroques, et de vous habiller comme tout le monde?

Mère Marie

Je vous répondrais bien que ce n'est pas l'uniforme qui fait le soldat. Sous n'importe quel habit nous ne serons jamais que des servantes.

Premier commissaire

Le peuple n'a pas besoin de servantes.

Mère Marie

Mais il a grand besoin de martyrs, et c'est là un service que nous pouvons assumer.

Premier commissaire

Peuh! En des temps comme ceux-ci, mourir n'est rien.

Mère Marie

Vivre n'est rien, lorsque la vie est dévaluée jusqu'au ridicule, et n'a pas plus de prix que vos assignats.

Premier commissaire

Ces paroles-là pourraient vous coûter cher si vous les disiez à un autre que moi.

à mère Marie, en aparté

Me prenez-vous pour un de ces buveurs de sang? J'étais sacristain à la paroisse de Chelles, le seigneur vicaire était mon frère de lait. Mais il faut bien que je hurle avec les loups!

Le calme de mère Marie intimide le commissaire.

Mère Marie

Excusez-moi si je vous demande des preuves de votre bon vouloir.

Premier commissaire

J'emmène avec moi les commissaires et la patrouille. Il ne restera ici, jusqu'au soir, que les ouvriers. Méfiez-vous du forgeron Blancard. C'est un dénonciateur.

Les commissaires se retirent. La foule s'éloigne. Mère Marie va refermer la grande porte. Les religieuses internites ne savent que faire, quelques-unes prient; Blanche, comme un pauvre oiseau blessé, est affalée sur un petit tabouret. Mère Jeanne entre par la petite porte de la clôture.

Mère Marie

Mes soeurs, notre révérende mère viendra bientôt nous faire

あざけるように

それでおまえたちはそのつまらない古いマントを捨てて普通の人たちと同じような服をぜひ着たいと思っているのだな?

マザー・マリー

あなたの質問にはたやすくお答えできます。兵士を兵士たるものにしてはいるのは制服ではありません。何を着ようと、私達はいつでもみずばらしく献身的な召し使いです。

最初の役人

人民にはもう召し使いは必要ない。

マザー・マリー

しかし、人々には殉教者が必要です。それが私達が当然自分達が行うべきだと考える務めなのです。

最初の役人

ふいふん! 革命の時に死なぞ無意味だ。

マザー・マリー

生活が完全に墮落したなら生きている事は無意味です。命は意味を失います。あなたがたの紙幣以上の価値はありません。

最初の役人

おまえの言葉は私以外の者に聞かれていたら高くついたぞ。

横にいるマザー・マリーに向かって

あなたは私をそのような心無いごろつきの一人だと思っているのですか? 私はシェル教区の聖具室係をやっていました。私達の尊敬する司祭は、私は兄のように彼が好きだった。だけど私は狼のように吠えるより他に余地がなかった。

マザー・マリーは役人を幾分威厳をもって静める。

マザー・マリー

許して下さい。しかしあなたには忠誠心と善意を証明してもらわなくてはなりません。

最初の役人

兵士たちをいくぶん遠ざけておくように手配します。今夜までは労働者だけをここに残すようにしましょう。しかし鍛冶屋のブランカールには気をつけてください。かれは密告者だから。

役人たちは引き下がる。群衆は去る。マザー・マリーは大扉を閉めに行く。修道女達は、おびえてどうしたらいいかわからない。幾人かは祈っている。ブランシュは傷ついた小鳥のように小椅子の上に崩れ落ちる。マザー・ジャンヌが部屋の小さい扉から入ってくる。

マザー・ジャンヌ

シスター達、わが院長様が私達に別れを言いに来られま

ses adieux, car elle doit se rendre à Paris.

Mère Jeanne jette un regard apitoyé à soeur Blanche, puis se dirige vers un placard d'où elle sort le Petit Roi de Gloire qu'elle tend, comme un jouet, à Blanche.

Ma petite soeur Blanche, vous savez que la nuit de Noël, on portait notre Petit Roi dans chaque cellule. J'espère qu'il vous donnera du courage.

Blanche

prenant le Petit Roi dans ses bras
Oh! qu'il est petit! et qu'il est faible!

Mère Marie

Non! Qu'il est petit! qu'il est puissant!

La foule

dans la rue
Ah! ça ira! ça ira!

Blanche

Ah!

Elle laisse échapper le Petit Roi de Gloire dont la tête se brise sur les dalles.

す。パリに行かなくてはならないのです。

マザー・ジャンヌはブランシュの方に哀れみのまなざしを向け、戸棚の方行く。彼女は「小さな栄光の王」の像を取り出して、それをブランシュにおもちゃのように手渡す。

わが愛らしいシスター・ブランシュよ、あなたも良く知っているように、クリスマス前夜祭の夜はいつもこの「小さな王」の像を自分の部屋に持っていくのよ。私は神様が希望と勇気を与えて下さると信じているのよ。

ブランシュ

「小さな王」の像を腕に持って
ああ、本当に小さくて、、、こわれそう!

マザー・マリー

いいえ、小さいけれど、どれほどお強いことか。

群衆

外の通りで
わあー。われらは勝利するぞ! われらは勝利するぞ!

ブランシュ

ああ!

ブランシュは「小さな王」の像を腕から滑り落とす。像の頭が床の敷石に当たって碎ける。

Blanche

terrifiée, avec l'expression d'une stigmatisée

Le Petit Roi est mort! Il ne nous reste plus que l'Agneau de Dieu.

La foule

Ah! ça ira! ça ira!

ブランシュ

永遠に刻みつけらる形相で恐れおののく

「小さな王」は死んでしまった。神の子羊だけがとり残されてしまった。

群衆

わあー！ われらは勝利するぞ！ われらは勝利するぞ！

Acte 3

Tableau 1

La chapelle

La communauté est rassemblée dans la chapelle entièrement dévastée. Tout est plein de paille, de plâtras, la grille du chœur est en partie descellée. La chapelle est illuminée par quelques chandelles. Une religieuse fait le guet près de la porte. Les habits civils très modestes de l'aumônier sont maculés de terre, ses chaussures peines de boue, une manche déchirée pend le long du poignet. Mère Marie, ferme et calme, est entourée de religieuses. Constance et Blanche sont côte à côte, soeur Mathilde et une autre religieuse se tiennent à l'écart.

Mère Marie

Parlez-leur, mon père, elles sont depuis longtemps disposées à l'engagement qu'elles vont prendre.

L'aumônier

Cela n'est pas tout à fait de mon ministère, et je crois plus convenable, en l'absence forcée de Sa Révérence, que vous parliez vous-même à la communauté.

Mère Marie

Mes filles, je propose que nous fassions ensemble le voeu du martyr pour mériter le maintien du Carmel, et le salut de notre patrie.

Les soeurs se regardent entre elles.

Je me félicite de vous voir accueillir cette proposition aussi froidement que le Seigneur m'inspire de la faire. Il ne s'agit pas, en effet, d'offrir nos pauvres vies en nous faisant trop d'illusions sur le prix qu'elles valent.

Mère Jeanne

A quoi nous engageons-nous exactement par ce voeu? L'inconvénient de ces voeux exceptionnels, c'est qu'ils risquent de diviser les esprits et même d'opposer les consciences.

Mère Marie

Voilà pourquoi j'ai toujours pensé que le principe et l'opportunité d'un tel voeu devaient être reconnus par toutes. L'opposition d'une seule d'entre vous m'y ferait renoncer sur-le-champ. Mon intention est que nous décidions de la chose par un vote secret. Du moins, M. l'Aumônier recevra-t-il nos réponses, et sous le sceau du sacrement. Cela vous apporte-t-il toute satisfaction, ma mère?

Mère Jeanne

第3幕

第1場

礼拝堂

修道会のメンバーが荒れ果てた礼拝堂に集まっている。すべてのものが藁や壁土で覆われている。内陣の格子の一部は外れて壊れている。礼拝堂はわずかなロウソクで照らされている。一人の修道女が入口の近くで見張っている。司祭の着ているとても質素な平服は土でまみれており靴は泥で覆われている。片方の袖は腕の長さいっぱい引き裂かれている。落ち着いているマザー・マリーを修道女達を取り囲んでいる。コンスタンスとブランシュは隣り合わせでシスター・マチルドと他の修道女達は二人から離れて立っている。

マザー・マリー

神父さま、皆にお話し下さい。全員誓約する心の準備ができています。

司祭

それは私の本来の務めではない。院長様がやむを得ずお留守になっているので、みんなのそれぞれがメンバーに対して誓約するのがよろしいと思います。

マザー・マリー

娘たちよ、わが天の父の教え守り修道会を救うために、互いに殉教の誓いをしましょう。

修道女達は互いにみつめあう。

天の父は不本意ながら私にそうするようにおっしゃったのですが、その私の提案を受け入れてもらって嬉しいです。それでもなお、私達の貧しい命を本当に捧げるのなら、それがどれほど価値あるかどうかは、誤った幻想を抱くことにはなりません。

マザー・ジャンヌ

この誓約で私達は実際にはどのように縛られるのでしょうか？このような特別な誓約で困るのは、私達の決心を鈍らせたり、また良心に反するように働くことさえあることです。

マザー・マリー

だからこそ、私達一人一人が、そのような誓約が私達にもたらす偉大な時を認識しなければならないと、私は日頃から信じて来たのです。誰か一人でもこれに賛同できない人がいるなら、この提案はすぐにも取り下げます。これは秘密投票で決めたらどうでしょうか。司祭様には私達の答えを、神聖な秘密として聞いていただきましょう。これなら満足ですか。マザー？

マザー・ジャンヌ

Un grand apaisement du moins.

L'aumônier

Il suffire que vous passiez tour à tour derrière l'autel.

Soeur Mathilde

désignant soeur Blanche à une autre religieuse Gageons qu'il y aura une voix contre.

Une à une les religieuses passent derrière l'autel et reparaissent presque aussitôt. Lorsque Blanche reparaît, son visage est hagard. Constance la suit du regard. L'aumônier s'approche de mère Marie et lui dit quelques mots à voix basse.

Mère Marie

Il y a une seule opposition. Cela suffit.

Soeur Mathilde

à sa voisine
On sait laquelle...

Constance

Il s'agit de moi!

Stupéfaction générale. Blanche commence à pleurer, la tête dans ses mains.

M. l'Aumônier sait que je dis vrai... Mais... mais... je me déclare maintenant d'accord avec vous toutes, et ... je... je d'ésire... je voudrais que vous me laissiez prononcer ce vœu... Je vous en supplie au nom du bon Dieu.

L'aumônier

J'en décide ainsi. Rejoignez vos compagnes. Vous viendrez ici, deux par deux.

L'aumônier revêt ses ornements.

Soeur Sacristine, ouvrez le livre des Saints Evangiles, et posez-le sur le prie-Dieu. Les plus jeunes d'abord. Soeur Blanche et soeur Constance, je vous prie.

Blanche et Constance s'agenouillent côte à côte, et offrent leur vie à Dieu. Les autres religieuses se poussent pour prendre leur rang. Blanche, à la faveur du brouhaha, senfuit.

Interlude 1

Une rue devant le couvent

Les carmélites, la prieure en tête, sont réunies en face d'officiers municipaux. Elles sont en civil et tiennent de maigres baluchons à la main.

Premier officier

それなら私達の気持ちは少しは安まります。

司祭

ひとりずつ祭壇の裏をまわるのがよろしかろう。

シスター・マチルド

隣の修道女にむかって、ブランシュを指して、
一人だけ反対する人がいると賭けるわ。

修道女達はひとりずつ祭壇の裏を通ってすぐに出てくる。ブランシュはやつれた表情で出てくる。コンスタンスがブランシュをじっと見ている。司祭はマザー・マリーに近づいて、低い声でひとことふたこと告げる。

マザー・マリー

反対した人が一人だけいました。これで終わりです。

シスター・マチルド

となりの修道女に
誰だか分かるわ。

コンスタンス

私です!

みなびっくりする。ブランシュは手で顔を覆い泣き始める。

天の父は私が真実を言った事をご存知です、、、だけど、、、だけど、、、今は私は皆さんといっしょにすることを申し上げます。そして、、、そして、、、私はぜひ、、、誓約に加わらせていただきたいので、、、神の名によりお願いいたします。

司祭

決まりました。ふたりづつ組になって順にこちらにきて下さい。

司祭は祭服を着る。

シスター・サクリスティン、福音書を開いて、そこのお祈りの椅子に置いて下さい。若い順です。シスター・ブランシュとシスター・コンスタンス、どうぞ。

ブランシュとコンスタンスは並んでひざまずき神に命を捧げる。他の修道女達はそれぞれの場所をさがして動き回る。混乱に乗じてブランシュはその場から逃れる。

幕間 1

修道院の外の通り

修道院長を先頭にして修道女達は役人たちの前に集められている。みな平服でみすばらしい包みを持っている。

最初の役人

Citoyennes, nous vous félicitons de votre discipline et de votre civisme. Mais nous vous avertissons que la Nation aura désormais les yeux sur vous. Pas de vie de communauté, pas de relations avec les ennemis de la République, ni avec les prêtres réfractaires, suppôts du pape et des tyrans. Dans dix minutes, vous viendrez prendre, une à une, au bureau, le certificat qui vous permettra de jouir de nouveau des bienfaits de la liberté, sous la surveillance des lois.

Il sort, suivi des autres officiers. D'un geste, la prieure retient les carmélites.

La prieure

Soeur Gérard, il faut absolument prévenir le prêtre. Nous étions convenu qu'il devait célébrer aujourd'hui la sainte messe et je vois bien maintenant qu'il y aurait à cela trop de péril pour lui et pour nous. Vous ne le croyez pas, mère Marie?

Soeur Gérard sort.

Mère Marie

Je me fie à Votre Révérence pour tout ce que je dois désormais croire ou ne pas croire, mais si j'ai eu tort d'agir comme j'ai fait, il n'en reste pas moins que ce qui est fait est fait. Comment accorder l'esprit de notre vœu avec cette prudence?

Elle sort.

La prieur

se tournant vers les religieuses

Chacune de vous répondra de son vœu devant Dieu, mais c'est moi qui répondrai de vous toutes et je suis assez vieille pour savoir tenir mes comptes en règle.

Tableau 2

Prélude

La bibliothèque du marquis de la Force

La bibliothèque a été totalement saccagée. Tous les meubles sont détériorés. On a monté, dans l'âtre de la vaste cheminée, un petit poêle bas sur lequel est posée une vulgaire casserole en terre. Un lit de sangles est au beau milieu de la pièce. Blanche, vêtue comme une femme du peuple, surveille le feu. Mère Marie, en civil, ouvre brusquement la porte principale.

Blanche

C'est vous...

Mère Marie

Oui, je viens vous chercher. Il est temps.

市民たちよ、われらはおまえたちが自らをわきまえた行動をとり、公民としての意識に目覚めた事を喜ビユシーかし、これからはわれわれは決して目をはなさないということを警告しておく。再び修道会に入ってはならない、国家の敵、法王や専制君主たちの子分である共和国にたてつく聖職者達と交わってはならない。10分以内に一人ずつ裁判所の前に出頭し、そこで監視の目と法のもとで自由を再度享受できる許可証を渡す。

役人は他の役人を従えて去る。修道院長はしぐさで修道女達を後ろに下げる。

修道院長

シスター・ジェラルム、司祭に告げなくては。ミサを今日の朝、執り行うことにしましたが、今やこれは彼と私達にとってとても危ういことが明らかです。そういませんか、マザー・マリー?

シスター・ジェラルム去る。

マザー・マリー

これからはすべて院長様のおっしゃる通りにせねばなりません。しかし私が間違っしてしまっただとしても、その事実は事実として残っています。私達はこの警告を誓約の精神に合わせることができるのでしょうか?

マザー・マリーは去る。

修道院長

修道女達の方へ向き直って

あなたがたはそれぞれマザー・マリーの誓約によって神に答えを出すのですが、私はあなたがたすべてによって答えなくてはなりません。そして私は自分の進退をきちんとする歳です。

第2場

前奏曲

ドゥ・ラ・フォルス侯爵邸の書斎

書斎は略奪され、乱れている。かつては豪華だった家具はあちこち破壊されている。大きな暖炉の床に小さいコンロが置かれている。コンロにはありきたりの陶器の鍋がかかっている。折り畳みのベッドが部屋の真ん中に立てかけてある。ブランシュは女中の姿で座ってコンロの火を見つめている。マザー・マリーが平服で表の扉をぶっくらぼうに開ける。

ブランシュ

あなたですか!

マザー・マリー

そうです。あなたを連れ戻しに来ました。いまがその時な

Blanche

hagarde

Je ne suis pas libre maintenant de vous suivre... Mais dans quelque temps... peut-être.

Mère Marie

Non pas dans quelque temps, mais tout de suite. Dans quelques jours il serait tard.

Blanche

Trop tard pour quoi?

Mère Marie

Pour votre salut.

Blanche

Mon salut... Allez-vous dire que je serai en sûreté là-bas?

Mère Marie

Vous y courrez moins de risques qu'ici, Blanche...

Blanche

Je ne puis vous croire. En des temps pareils, est-il une autre sécurité que la mienne? Où je me trouve, qui penserait à me chercher? La mort ne frappe qu'en haut... Mais je me sens si fatiguée, mère Marie!... Voilà mon ragoût qui brûle! C'est votre faute. Mon Dieu! Mon Dieu! que vais-je devenir?

Blanche est à genoux devant le feu en sanglotant. Elle lève le couvercle de la casserole. Mère Marie s'est agenouillée aussi, elle se hâte de transvaser le ragoût dans une autre casserole.

Mère Marie

Ne vous tourmentez pas, Blanche, voilà le mal réparé. Pourquoi pleurez-vous?

Blanche

Je pleure de vous voir si bonne. Mais j'ai honte aussi de pleurer. Je voudrais qu'on me laisse en paix, que personne ne pensât plus à moi...

avec une soudaine violence

Qu'est-ce qu'on me reproche? Qu'est-ce que j'ai fait de mal? Je n'offense pas le bon Dieu. La peur n'offense pas le bon Dieu. Je suis née dans la peur, j'y ai vécu, j'y vis encore, tout le monde méprise la peur, il est donc juste que je vive aussi dans le mépris. Voilà longtemps que je le pense. Le seul être qui aurait pu m'empêcher de le dire, c'était mon père. Il est mort. Ils l'ont guillotiné voilà peu de jours

のです。

ブランシュ

取り乱して

ああ、今はあなたと一緒にいける自由はありません、、、だ
けどしばらくすれば、、、おそらく。

マザー・マリー

いいえ、いずれ後と言うのでなく、たった今です。数日後
では遅すぎます。

ブランシュ

遅すぎるって、なにがですか?

マザー・マリー

あなたの身の安全です。

ブランシュ

私の身ですって、、、あなたと一緒にいればもっと安全だと
おっしゃるのですか?

マザー・マリー

ここにいるよりも危険が少ないのです、ブランシュ、、、

ブランシュ

信じられません。こんな時勢にここにいるよりも安全なこと
がありわけではないでしょう? 今いるここに、私を探し出そう
など誰が考えるものですか? 死は高いところだけに訪れる
ものです、、、だけど私はとても疲れているのです、マザー・
マリー、、、見て下さい、シチューが吹いてしまっています。
あなたのせいですよ! 神様! 神様! いったい私はどう
なるのでしょうか?

*ブランシュはコンロの前に座り込んですすり泣く。シチュー
鍋のふたを持ち上げる。マザー・マリーも膝をついて急い
でシチューを他の鍋に移す。*

マザー・マリー

自分自身をいじめてはいけません、ブランシュ。見てごら
ん。なんにも悪くないじゃない。なんで泣いているの。

ブランシュ

私が泣いているのはあなたがあまりに親切だからです。だ
けど、泣くなんて恥ずかしい。私の気持ちが安まるように
私のことを放っておいて欲しいのです、、、また私のことなど
これ以上考えてもらいたくないのです、、、

突然荒々しく

なんで人々は私を咎めるのでしょうか? 私が一体どんな悪
いことをしたのでしょうか? 私は神様に罪を犯してい
ません。ああ、恐れることは神様に罪を犯したことではあり
ません。わたしは恐怖と共に生れ、恐怖とともに生きてき
て、今もそうです。世間の人は皆恐怖を軽蔑します。そ
れで私もまた軽蔑されてしかるべだというのです。私は子
供の頃からそのように感じていました。このようないわれか

de jours.

se jetant sur le lit de sangles

Dans sa propre maison, moi si indigne de lui et de son nom, quel autre rôle ai-je à tenir que celui d'une misérable servante? Hier, ils m'ont frappée... Qui, ils m'ont frappée.

Mère Marie

Le malheur, ma fille, n'est pas d'être méprisée, mais seulement de se mépriser soi-même.

Soeur Blanche de l'Agonie du Christ!

Blanche se lève d'un bond et se tient debout, les yeux secs.

Blanche

Ma mère?

Mère Marie

Je vais vous donner une adresse. Retenez-la bien. Mlle Rose Ducor, 2, rue Saint-Denis. Vous serez chez elle en sûreté. Rose Ducor, 2, rue Saint-Denis. Je vous attendrai là jusqu'à demain soir.

Blanche

Je n'irai pas. Je ne peux pas y aller.

Mère Marie

Vous irez. Je sais que vous irez, ma soeur.

La voix d'une femme

en dehors de la salle

Blanche, les vommissions!

Blanche se sauve par une petite porte. Mère Marie, un instant interdite, s'esquive par la porte d'entrée.

ら私を守ってくれたのは父ただ一人でした。父は死にました。つい先週、断頭台にかけられました。

ベッドに身を投げ出して

父の家であるここ、父にも父の名声にもふさわしくない今のここでは、みすばらしい女中以上に私にふさわしい立場があるでしょうか？ 昨日もあの人たちたちは私をひっぱいた、、、そうです、あの人たちは私を叩いたのです。

マザー・マリー

軽蔑されることは、わが娘よ、それは本当の不幸ではありません、本当の不幸は自分自身を軽蔑することです、、

苦難のキリストのシスター・ブランシュよ！

ブランシュは起き上がってしっかりと立つ。目は乾いている。

ブランシュ

マザー様？

マザー・マリー

あなたにある場所を教えます。よく覚えなさい。サン・ドゥニ通り、2番地、ローズ・デュコールさん。この女の人と一緒にいればあなたはまったく安全です。サン・ドゥニ通り、2番地、ローズ・デュコール。明日の夜いっぱい私はここであなたを待ちます。

ブランシュ

行きません。そこへは行けません。

マザー・マリー

あなたは来ます。来ると信じています。シスター。

女の声

部屋の外で

ブランシュ。もう用事は済んだの？

ブランシュは横の扉から逃れる。マザー・マリーはびっくりして正面の扉からするりと出る。

Interlude 2

Prélude

Une rue du quartier de la Bastille

Entrent deux vieilles femmes et un vieux monsieur.

Première vieille

M'est avis que nous ne sommes point au bout de nos peines.

Le vieux monsieur

Il est vrai que la vie à Paris devient de plus en plus difficile!

Blanche entre portant un petit cabas d'où dépassent des salades.

Deuxième vieille

Oh! elle n'est point meilleure autre part, monsieur.

Première vieille

Sinon pire. Moi, je suis de Nanterre...

Deuxième vieille

Et moi de Compiègne?

Blanche

d'une voix altérée

Vous venes de Compiègne?

Deuxième vieille

Oui, ma belle. J'en vins hier, avec une carriole de légumes. Il y a Là-bas deux douzaines de mauvais drôles qui ont peur les uns des autres, et qui pour se rassurer font du bruit comme six cents. Avant-hier, ils ont arrêté ces dames du Carmel.

regardant le visage bouleversé de Blanche

C'est-y que vous avez là des parents?

Blanche

Oh! non, madame. Et d'ailleurs je ne suis jamais allée à Compiègne. Voilà seulement huit jours que je suis arrivée à Paris, venant de la Roche-sur-Yon, avec mes patrons.

Première vieille

Drôle de servante, ma fine.

Blanche s'en va vite.

幕間2

前奏曲

バスチーユ近くの路上

二人の老女と一人の老人が入ってくる。

最初の老女

あえていわせてもらえば、私達の暮らし向きはまだまだ悪くなるわ。

老人

そうだな。パリでの暮らしはだんだん悪くなる。

レタスでいっぱい小さい買い物かごをもったブランシュが彼らに近づく。

二人目の老女

ああ、どこへ行ってもっと良いところなんてないわ、あなた。

最初の老女

暮らしが悪くなくてもねえ。ちょっと、私はナントゥールから来たんだけど、、

二人目の老女

あら、私はコンピエーニュからよ。

ブランシュ

声色を遣って。

コンピエーニュから来たんですって?

二人目の老女

そうよ、お嬢さん。きのう出てきたの、野菜をいっぱい積んだ荷車で。あそこでは20人ばかりの悪いやつらを捕えられて、彼らは互いの死におびえて、鼓舞するためするために600人ほどもいるのか思われんばかりに騒ぎわめいていたよ。おとといはカルメルの人たちが逮捕されたんだ。

ブランシュのおそろしげな表情に気がついて。

あんたはあそこに親戚の人でもいるのかい?

ブランシュ

いえいえ、マダム。それどころか、私はコンピエーニュなんて行ったこともありせんわ。雇い主と共にパリに来てまだたった8日です。私達はロシュ・シュール・ヨンから来たのです。

最初の老女

あなたは、おもしろい女中さんね、ねえあなた。

ブランシュはすばやくその場を立ち去る。

Tableau 3

Une cellule à la Conciergerie

Cellule où sont entassées les carmélites. Le Petit Roi de Gloire est placé sur une mauvaise table. La table est recouverte d'un mouchoir blanc, trop étroit. Dans une cruche cassée, quelques fleurs fanées. Quelques vieux bancs et une chaise misérable sur laquelle est assise la prieure. Une fenêtre à barreaux donne sur une cour sombre. Lourde porte. C'est le petit jour.

La prieur

Mes filles, voilà que s'achève notre première nuit de prison. C'était la plus difficile. Nous en sommes venues à bout quand même. La prochaine nous trouvera tout à fait familiarisées avec notre nouvelle condition qui d'ailleurs n'est pas nouvelle pour nous; il n'est, en somme, de changé que le d'ecor. Nul ne saurait nous ravir une liberté dont nous nous sommes dépouillées depuis longtemps. Mes filles, c'est en mon absence que vous avez prononcé ce vœu du martyr. Mais qu'il fût ou non opportun, Dieu ne saurait permettre qu'un acte si généreux ne serve maintenant qu'à troubler vos consciences. Hé bien, j'assume ce vœu, j'en suis d'esormais responsable, je suis et serai, quoi qu'il arrive, seule juge de son accomplissement. Oui, j'en prends la charge et vous en laissez le mérite, puisque je ne l'ai pas prononcé moi-même. Ne vous faites donc plus là-dessus aucun souci, mes filles. J'ai toujours répondu de vous en ce monde, et je ne suis pas aujourd'hui d'humeur à me tenir moi-même quitte de quoi que ce soit. Soyez tranquilles!

Mère Jeanne

Avec Votre Révérence, nous n'aurons plus peur de rien.

La prieure

Au jardin des Oliviers, le Christ n'était plus maître de rien. Il a eu peur de la mort.

Constance

Et que devient soeur Blanche?

La prieure

Je n'en sais pas plus long là-dessus que vous, ma petite fille.

Constance

Elle reviendra.

Soeur Mathilde

Comment donc en êtes-vous si sûre, soeur Constance?

Constance

第3場

コンシエルジュリの牢獄内

修道女たちが狭い牢獄内に押し込まれている。白い小さい布で部分的に覆われた古い机の上に「小さな栄光の王」の像が置かれている。欠けた花瓶にはわずかな枯れた花が差さされている。いくつかの古いベンチと壊れた椅子があり、その椅子に修道院長が座っている。鉄格子の窓を通して暗い法廷が見える。重々しい扉。明け方。

修道院長

わが娘たちよ、牢獄での最初の夜が終わろうとしています。最初の夜が一番つらいのです。信じて下さい。とうとう私達はたどり着いたのです。あすになれば新しい状況に慣れますよ—とりわけ、今のこの状況は私達には決して新しいものではありません。劇の場の変わり以上のものではありません。私達はずっと昔に自分達の自由意思を放棄したのですから、だれも私達の自由を取り上げることはできません。わが娘たちよ、あなたがたが殉教の誓約をなしたのは私の留守中でした。しかしそれがよかれあしかれ、神はそのような気高い行為があなたがたの心を乱したりあなたがたの良心を汚すようなことをお許しにはなりません。さて、私はあなたがたの誓約は当然だと思います。これから私もこの誓約に加わりましょう。なにが起ころうとも、今もこれからも、私がその誓約を守るための判断をいたします。そうです、私自身はその誓約をなさなかったのですから、あなたがたに栄光をもたらすように私が責任を負いましょう。だからもう何も悩むことはありません、わが娘よ。これまでは私はあなたがたに対して常に責任がありました、これから起こる何事に、私が責任を免れたいとは決して考えていません。だからどうか安心して下さい。だからどうか安心して下さい。

マザー・ジャンヌ

院長さまがわたしたちのそばにいてくださるのだから、わたしたちは何もおそれるものはありません。

修道院長

ゲッセマネの園でキリストはもはや師ではありませんでした。彼は死の恐怖をご存知でした。

コンスタンス

シスター・ブランシュはどうしているのかしら?

修道院長

そのことについては私があなた以上にが何を知ることができましょうか、わが子よ。

コンスタンス

彼女は戻って来ます。

シスター・マチルド

どうしてそう言いきれの、シスター・コンスタンス?

コンスタンス

Parce que... parce que... A cause d'un rêve que j'ai fait.

Toutes les carmélites, la prieure exceptée, éclatent de rire. La porte s'ouvre brusquement. Entrée du geôlier. Il déplie un édit.

Le geôlier

lit

“Le Tribunal révolutionnaire expose que les ex-religieuses carmélites, demeurant à Compiègne, département de l'Oise, - Madeleine Lidoine, Anne Pellerat, Madeleine Touret, Marie-Anne Hanniset, Marie-Anne Piedcourt, Marie-Anne Brideau, Marie-Cyprienne Brare, Rose Chrétien, Marie Dufour, Angélique Roussel, Marie-Gabrielle Trézelle, Marie-Geneviève Meunier, Catherine Soiron, Thérèse Soiron, Elisabeth Vezolot - ont formé des rassemblements et conciliabules contre-révolutionnaires, entretenu des correspondances fanatiques, conservé des écrits liberticides. Ne forment qu'une réunion de rebelles, de séditieuses qui nourrissent dans leurs coeurs le désir et l'espoir criminel de voir le peuple français remis aux fers de ses tyrans et la liberté engloutie dans des flots de sang que leurs infâmes machinations ont fait répandre au nom du ciel. Le tribunal révolutionnaire déclare en conséquence que toutes les prévenues susnommées sont condamnées à mort.”

Le geôlier replie son édit. Toutes les religieuses baissent la tête. Le geôlier sort.

La prieure

Mes filles, j'ai désiré de tout mon coeur vous sauver... Oui, j'aurais voulu que ce calice s'éloignât de vois, car je vous ai aimées dès le premier jour comme une mère selon la nature, et quelle mère fait de bon gré, fût-ce à Sa Majesté elle-même, le sacrifice de ses enfants? Si j'ai mal fait, Dieu y pourvoira. Telle que je suis, vous êtes mon bien, et je ne suis pas de celles qui jettent leur bien par la fenêtre. Mes filles, je vous mets solennellement dans l'obéissance, une dernière fois et une fois pour toutes, avec ma maternelle bénédiction.

Interlude 3

Une rue du quartier de la Bastille

L'aumônier entre brusquement. Mère Marie sort de l'ombre où elle l'attendait.

L'aumônier

Elles sont condamnées à mort.

Mère Marie

Toutes?

だって、、だって、、だって私そんな夢をみたからよ！

修道女はみな、修道院長を除き、大笑いする。突然、扉が開き牢獄史が入ってくる。かれは巻き物を広げる。

牢獄史

読み上げる。

革命判事は次の通り宣告する。オワズ県のコンピエーニュに住む、カルメル会の元修道女、マドレーヌ・リドワヌ、アンヌ・ブルラ、マドレーヌ・トゥレ、マリー・アンヌ・アニス、マリー・アンヌ・ピドゥクール、マリー・アンヌ・ブリドー、マリー・シブリアンヌ・ブラル、ローズ・クレティアン、マリー・デュフォール、アンジェリーク・ルースル、マリー・ガブリル・トゥレズル、マリー・ジュヌヴィエーヴ・ムニエ、カトゥリーヌ・ソワロン、テレーズ・ソワロン、エリザブトゥ・ヴゾロ、これらの者は反革命の秘密会合を開くために不法に集合した、そして狂信的にも一致して自由に反する文書を広めることを行なった。彼らは反逆者の体質をなし、おおっぴらに扇動し、心の中では、もう一度専制者の中にいるフランス人民を見たい、そして彼らのいやしむべき陰謀によって神の名によってもたらされた血の流れの中に溺れる自由を見たい、そのような欲望と犯罪的な望みを抱いている、その故により、革命法廷は次のように決定した。今、名を読み上げたすべての者を死刑に処す。

牢獄史は文書を巻き戻す。修道女たちは頭を下げる。牢獄史は去る。

修道院長

わが娘たちよ、私は心からあなたがたを救いたいと思っていました、、、、そうです、むしろこのような犠牲から免れるように望んでいました。だからあなたがたに会ったその日からずっと母親のようにあなたがたを愛していました。母親が子供が犠牲になるのを喜んでいられるでしょうか？たとえ、もし神様御自身のためでであったとしても？もし私が誤っていたのなら、神様が面倒をみてくださいます。こんな私ではありますが、あなたがたは私のもの。あなたの富を窓から捨ててしまうような者には私はなれないのです。わが娘たちよ、私は最後の時のために、もう一度、そしてすべてのために、あなたがたが服従するように求めます。母親の願いが永久にあなたがたに叶いますように。

幕間3

バスティーユ近くの路上

司祭が唐突に入ってくる。彼を待っていたマザー・マリーが物陰から出てくる。

司祭

みな死刑を宣告されました。

マザー・マリー

みんなですか？

L'aumônier
Toutes!

Mère Marie
Dieu! Et...

L'aumônier
Ce sera pour aujourd'hui sans doute, ou demain...

Mère Marie s'écarte.

Que faites-vous, ma mère?

Mère Marie
Je ne peux pas les laisser mourir sans moi!

L'aumônier
Qu'importe votre volonté en cette affaire? Dieu choisit ou réserve qui lui plaît.

Mère Marie
J'ai fait le vœu du martyr...

L'aumônier
C'est à Dieu que vous l'avez fait, c'est à Lui que vous en devez répondre et non pas à vos compagnes. S'il plaît à Dieu de vous en relever, Il ne reprend que ce qui Lui appartient.

Mère Marie
Je suis déshonorée! Leur dernier regard me cherchera en vain.

L'aumônier
Ne pensez qu'à un autre regard, auquel vous devez fixer le vôtre.

Ils sortent.

Tableau 4

Prélude

Place de la Révolution

Les carmélites achèvent de descendre des charrettes. On aide la vieille mère Jeanne à descendre; Constance, en dernier, saute presque joyeusement; alors les carmélites, la prieure en tête, s'acheminent vers l'échafaud en chantant. Au premier rang de la foule compacte et sans cesse en mouvement, on reconnaît, coiffé d'un bonnet phrygien, l'aumônier, qui murmure l'absolution, fait un furtif signe de croix, lorsque montent les premières carmélites, puis sort rapidement.

司祭
みんなです。

マザー・マリー
神様! それでして、

司祭
きょうか明日には間違いなく。

マザー・マリーは横に向きを変える。

なにをしているのですか、マザー?

マザー・マリー
わたしも一緒になければ。

司祭
そんなことを望むことがはたして大事なのでしょうか? 何事も神様がお決めになるのです。

マザー・マリー
私は殉教の誓約をしました、

司祭
あなたはそれを神に誓ったのです—あなたの約束を答えるのは神様にたいしてであって、仲間にたいしてではありません。神様があなたを許したいとお考えなら、神様もご自分の前言を取り消すだけのことです。

マザー・マリー
私はつらよごした! 最後には彼らの強い視線に見つかってしまうのがおちではないでしょうか。

司祭
神の視線だけを考えなさい。あなたはあなた自身を神の視線の方にじっと向けるべきです。

二人は去る。

第4場

前奏曲

革命広場

修道女の最後の一群が囚人護送車から降りてくる。年若いマザー・ジャンヌは手を借りて降りる。コンスタンスが最後の一人。彼女は楽しげに跳んで降りる。そして、修道女たちは院長を先頭に歌いながら断頭台の方へ行く。もみ合い、落ち着きを失った群衆たちの一番前の列に司祭が、自由の帽子をかぶって現われる。彼は赦免の言葉をつぶやく。最初の修道女が断頭台に登るのを見て、こっそり十字を切るしぐさをして、そそくさと消える。

La foule
Oh! Oh!

La prieure monte à l'échafaud la première. A mesure qu'elles disparaissent, une à une, le choeur se fait plus menu.

La prieure, mère Jeanne, soeur Mathilde, Constance, carmélites
Salve Regina, Mater misericordiae, vita dulcedo et spes nostra, salve, et spes nostra, salve. Salve Regina, Mater misericordiae, vita dulcedo et spes nostra, salve. Salve Regina, Mater misericordiae, vita dulcedo et spes nostra, salve. Ad te clamamus exsules fili Hevae; ad te suspiramus gementes et flentes. Ad te suspiramus gementes et flentes in hac lacrimarum, lacrimarum valle. Eia ergo Advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte. Et jesum benedictum fructum ventris tui nobis post hoc exsilium ostende. O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria, o dulcis Virgo Maria.

Constance, la dernière des carmélites, monte à l'échafaud. Blanche, le visage dépouillé de toute crainte, se fraye un passage dans la foule où elle se confond.

Constance
O clemens...

Constance l'aperçoit et son visage s'irradie de bonheur. Elle s'arrête un court instant. Reprenant sa marche à l'échafaud, elle sourit doucement à Blanche.

O pia, o dulcis Virgo Ma...

incroyablement calme, Blanche émerge de la foule stupéfaite et monte au supplice.

Blanche
Deo Patri sit gloria
Et Filio qui a mortuis
Surrexit ac Paraclito
In saeculorum saecula,
In saeculorum...

La foule se disperse lentement

群衆
わあー！ わあー！

修道院長が最初に断頭台にかけられる。修道女が一人ずつ消えて行く。合唱の声はだんだん小さくなる。

修道院長、マザー・ジャンヌ、シスター・マチルド、コンスタンス、修道女たち

Salve Regina, Mater misericordiae, vita dulcedo et spes nostra, salve, et spes nostra, salve. Salve Regina, Mater misericordiae, vita dulcedo et spes nostra, salve. Salve Regina, Mater misericordiae, vita dulcedo et spes nostra, salve. Ad te clamamus et flentes. Ad te suspiramus gementes et flentes in hac lacrimarum, lacrimarum valle. Eia ergo Advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte. Et jesum benedictum fructum ventris tui nobis post hoc exsilium ostende. O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria, o dulcis Virgo Maria.

コンスタンスは修道女達の最後に断頭台に登る。ブランシュ、その表情は恐怖の跡が消えて、いったんは消えて見えなくなっていたが、群衆の中から進み出る。

コンスタンス
O clemens...

コンスタンスは友の顔を捉えると幸せそうな晴れやかな表情になる。コンスタンスは一瞬歩を止め、そしてブランシュにやさしく微笑んで、再び断頭台への歩みに戻る。

O pia, o dulcis Virgo Ma...

驚くべき静けさ。ブランシュは前に進み、群衆が驚いている中で断頭台にかけられる。

ブランシュ
Deo Patri sit gloria
Et Filio qui a mortuis
Surrexit ac Paraclito
In saeculorum saecula,
In saeculorum...

群衆が散り始める。